

"EL POLIZÓN UNA MIRADA A LA NARRACIÓN TRADICIONAL DE LA COSTA
PACÍFICA COLOMBIANA" SISTEMATIZACIÓN DEL PROCESO DE CREACIÓN
ARTÍSTICA.

PAOLO ANDRÉS ANGULO BRAVO
CÓDIGO 201252567

UNIVERSIDAD DEL VALLE
FACULTAD DE ARTES INTEGRADAS
LICENCIATURA EN ARTE DRAMÁTICO
BUENAVENTURA-VALLE
2019

"EL POLIZÓN UNA MIRADA A LA NARRACIÓN TRADICIONAL DE LA COSTA
PACÍFICA COLOMBIANA" SISTEMATIZACIÓN DEL PROCESO DE CREACIÓN
ARTÍSTICA.

PAOLO ANDRÉS ANGULO BRAVO
CÓDIGO 201252567

Trabajo presentado como requisito para optar al título de:
LICENCIADO EN ARTE DRAMÁTICO

UNIVERSIDAD DEL VALLE
FACULTAD DE ARTES INTEGRADAS
LICENCIATURA EN ARTE DRAMÁTICO
BUENAVENTURA- VALLE
2019

Agradecimientos

En primer lugar agradecer a Dios por haberme permitido llegar hasta aquí
 con mis caídas y levantadas nunca me desamparó,
 Luego a mis padres Apolinar Angulo Renteria, y Luz Dary Bravo vallecilla,
 Quienes han sido mis modelos a seguir
 pero también son el bastión que me sostiene,
 a mis Hermanas que de una forma u otra me han apoyado de manera sincera,
 a todos y cada uno de los profesores y profesoras que contribuyeron con un granito de
 arena en mi proceso de formación artística y académica,
 en especial al profesor Juan Carlos Osorio Molano
 el tutor de este proceso investigativo, una persona apasionada por el arte,
 El maestro deja una huella para la eternidad, nunca puede decirse cuando se detiene su
 influencia. A Gersain Diaz Osorio, quien con su labor investigativa sobre las tradiciones
 ancestrales en el Pacifico Colombiano contribuyó en este escrito
 A los compañeros que compartieron junto con migo dificultades y éxitos
 En la facultad, a los grandes narradores tradicionales afrocolombianos
 De esta ciudad, con los cuales compartí escenario. y por último a la Universidad del Valle
 Sede Pacifico,
 Por haberme permitido escalar un peldaño más en esta larga escala
 De la vida, a todos los que no mencioné y que saben que me apoyaron, sinceras
 Gracias.

TABLA DE CONTENIDO

1. INTRODUCCIÓN-----	6
2. UNA MIRADA A LA NARRACIÓN ORAL TRADICIONAL EN EL PACÍFICO COLOMBIANO-----	7
2.1. LOS GÉNEROS NARRATIVOS MÁS RECURRENTES EN BUENAVENTURA.-----	7
2.2. ESTADO DE LA TRADICIÓN ORAL EN BUENAVENTURA-----	17
2.3. GRANDES NARRADORES TRADICIONALES DEL PACÍFICO AFROCOLOMBIANO-----	20
3. MIGRACIÓN ILEGAL EN LA ÚLTIMA DÉCADA EN BUENAVENTURA-----	33
4. PROCESO DE MONTAJE DEL EJERCICIO ESCÉNICO “EL POLIZÓN”-----	39
4.1. DRAMATURGIA-----	41
5. EL PARO CÍVICO-----	71
6. CONCLUSIÓN-----	84
7. BIBLIOGRAFÍA-----	85
8. WEBGRAFÍA-----	86

Resumen

Esta sistematización es el resultado del proceso investigativo y artístico sobre la oralidad tradicional de la costa pacífica Colombiana, en el cual se pretende identificar: El fenómeno de la migración ilegal en la última década en Buenaventura, así como La importancia de los narradores tradicionales para este saber ancestral, y para la sociedad afrodescendiente de esta región, y por último la identificación de las herramientas vocales presentes de manera intrínseca en los Bonaverenses llevada a la escena por medio del ejercicio de virtuosismo vocal “el Polizón” aplicado al Taller de Técnica Vocal III, asignatura perteneciente a la de Licenciatura En Arte Dramático de la Universidad del Valle sede Pacífico

Abstract

This systematization is the result of the investigative and artistic process on the traditional orality of the Colombian Pacific coast, in which it is intended to identify: The phenomenon of illegal migration in the last decade in Buenaventura, as well as The importance of traditional narrators for this ancestral knowledge, and for the Afro-descendant society of this region, and finally the identification of the vocal tools intrinsically present in the Bonaverenses taken to the scene through the exercise of vocal virtuosity “the Polizón” applied to the Vocal Technique Workshop III , subject belonging to the Degree in Dramatic Arts of the Universidad del Valle headquarters Pacific

1. INTRODUCCIÓN

La presente sistematización pretende recopilar el proceso de creación artística del ejercicio escénico el “Polizón” la historia de Ranulfo Ángulo, un personaje ficticio del Pacífico colombiano, que cansado de su mala situación económica sumada a las pocas oportunidades en su ciudad natal Buenaventura, decide embarcarse y migrar con destino a EE.UU en busca del anhelado sueño americano, encontrándose a su llegada con un panorama totalmente distinto al imaginado. A partir de esto tomaré como objeto de estudio los aspectos relevantes de la tradición oral en el Pacífico Colombiano, la problemática social de la migración ilegal en la última década en Buenaventura, sus personalidades más representativas y su actualidad. Cabe destacar que el ejercicio artístico fue realizado usando como referencia esta tradición oral aplicada al Taller de Técnica Vocal III, asignatura perteneciente a la de Licenciatura En Arte Dramático de la Universidad del Valle sede Pacífico, cuyo objetivo de estudio según el programa de curso era:

Los estudiantes desarrollarán su virtuosismo vocal, descubriendo a través de ejercicios de composición sus capacidades vocales ligadas a las aptitudes interpretativas. Para este nivel la docente desempeñará las funciones de curadora, consejera o guía para sus creaciones ya que cada estudiante desarrollará su propio método de exploración y entrenamiento.

Teniendo en cuenta lo anterior, enunciaré las características en el lenguaje físico y verbal de Ranulfo Ángulo que lo llevan a convertirse en un personaje muy propio de tradición oral en la costa Pacífica Colombiana, similar a un “Griots africano”, pero apoyándome en los recursos del teatro, que lo convierte en un ejercicio que desde la narración oral trata una problemática social actual de una manera divertida, con un gran componente reflexivo. Del mismo modo pretendo acercar a las nuevas generaciones al mundo de la narración oral tradicional, la cual se ha ido perdiendo a través del paso del tiempo en esta región. Y finalmente consolidar un proceso cronológico y estructurado de la puesta en escena y su impacto con la finalidad de aportar nuevos descubrimientos durante el desarrollo de “El Polizón” al Programa de Arte Dramático.

2. UNA MIRADA A LA NARRACIÓN ORAL TRADICIONAL EN EL PACÍFICO COLOMBIANO.

La narración oral en el Pacífico Colombiano ha sido de gran importancia durante muchos años, a través de ella nuestros abuelos educaban y transmitían saberes a generaciones pasadas, que a su vez las impartían a las nuevas generaciones en menor medida, en ella delimitaban lineamientos de comportamiento social, de conservación natural, de apropiación cultural y étnica, de unos saberes que han sido arraigados intrínsecamente en cada negro del Pacífico.

La palabra como recurso principal, es permeada por varios géneros que han servido para adornarla y llenarla de recursos estéticos, adoptando manifestaciones propias de los afros. Son muchos los acontecimientos culturales que por el simple hecho de ser negro del Pacífico te pertenecen étnicamente, es cuestión de cada cual sentir las pertenecientes, es satisfactorio saber que, en muchos consejos comunitarios, corregimientos, y veredas que han sido abandonados por el estado y por una sociedad cada vez más estigmatizante, todavía se conserva y se practican estas tradiciones que esos abuelos empoderados alguna vez impartieron.

Son muchos los saberes que al ser meramente orales se disolvieron en el tiempo, son muchas las manifestaciones tradicionales que por falta de quiénes las pusieran en práctica, o ausencia de quiénes han sido enamorados precursores, han quedado en el olvido, pero no todo está perdido, hay quienes hemos decidido emprender una lucha de conservación y rescate étnico cultural, en pro de salvaguardar costumbres milenarias que están cada vez más condenadas al olvido.

2.1.LOS GÉNEROS NARRATIVOS MÁS RECURRENTES EN BUENAVENTURA.

Para comprender mejor la estructura narrativa y de puesta en escena del ejercicio escénico "El Polizón" es importante indagar los géneros narrativos usados con mayor frecuencia en el Pacífico colombiano, más precisamente en la ciudad de Buenaventura, con la finalidad de identificar sus características tan particulares.

En ellos el artista, o el portador del saber se basa especialmente en la memoria, en las habilidades para transmitir de manera fantasmagórica unos relatos que a su vez escuchó de otros mayores, sentado en los solares después de una ardua jornada de trabajo, entorno a diferentes temáticas que podrían ser costumbristas, o que con sus habilidades dramáticas de composición escribió bajo la luz de una musa inspiradora, acompañado de la relación simbiótica del hombre con su entorno, en el cual encuentran elementos míticos, históricos, líricos, estéticos, fantásticos, etc. primordiales en este arte tradicional. Esto dentro de las estructuras de varios géneros que han acompañado a la humanidad durante mucho tiempo en el desarrollo del habla y la escritura, géneros como el “Narrativo” que comprende los Cuentos, Mitos y Leyendas. Luego tenemos el género de los “Versificados” donde encontramos Las décimas, el verso, y el romance; y finalmente el género de los “Cantados” que hace referencia a los arrullos, jugas y chigualos¹.

A continuación, definiré de manera precisa cada uno de los géneros mencionados anteriormente, de acuerdo a la información que obtuve escudriñando diferentes medios de apoyo, con la finalidad de contextualizar y analizar profundamente dichos géneros.

GÉNEROS NARRATIVOS:

MITOS

Son historias fabulosas de tradición oral que explica por medio de la narración, las acciones de seres que encarnan de forma simbólica fuerzas de la naturaleza, aspectos de la condición humana, etc. Los **mitos de la región Pacífica** son producto del enorme cruce étnico y cultural presente en la zona, y la mayoría surgieron hace décadas, en épocas donde frente a ciertas manifestaciones físicas de la naturaleza no existía una explicación científica razonable, Hoy en día son parte del patrimonio folklórico no solo de la región Pacífica sino de toda Colombia, uno de los mitos más representativos del pacífico es el Riviel, un espectro que causa espanto a los pescadores nocturnos². Del Riviel, al igual que en el caso de la Tunda, también existe una serie de versiones en las cuales se presentan algunas

¹Chigualo o gualí es una ceremonia fúnebre o de velación del cadáver de un niño menor de siete años, practicada en zonas rurales del Pacífico sur

²<https://www.lifeder.com/mitos-leyendas-region-pacifica/>

variaciones. Sin embargo, todas ellas coinciden en señalar al Riviel como un personaje de los ríos que se presenta en forma de una pequeña luz de color azul la cual está situada en una canoa pequeña 'mochita'. Este personaje tiende a guiar a los navegantes a remolinos o corrientadas en donde con seguridad morirán. Hay quienes afirman que el Riviel se asusta con la atarraya. En una versión más contemporánea y bastante elaborada, se afirma que este personaje es el alma de un viajero francés llegado a Colombia, de nombre Reiviege, quien al conocer que su esposa se fugaba con su amante salió en su persecución, colocando para alumbrarse estopa de coco prendida en la punta de la canoa. Mientras estaba en ese intento, Reiviege fue apuñalado por la espalda siendo su alma en pena la que se presenta como el Riviel.³

Los mitos son de especial importancia para la costa pacífica no solo por su carácter ancestral, sino también porque a través de ellos se puede dejar un mensaje o una enseñanza de forma narrativa y artística a la sociedad.

LEYENDA

Es una narración popular que cuenta un hecho real o fabuloso adornado con elementos fantásticos o maravillosos del folclore, que en su origen se transmite de forma oral, o escrita⁴. Por lo general en la Costa Pacífica Colombiana estas leyendas hacen referencia a seres sobrenaturales de carácter malicioso, que engañan o se aprovechan de personas descuidadas e inocentes, o simplemente buscan castigar a quienes han cometido algún crimen o fechoría. Estas historias suelen sobrevivir gracias a la tradición oral y en menor medida a la escrita. Es común que sean relatadas como historias de terror para asustar a los niños y enseñar alguna moraleja⁵. Una de las leyendas más representativas es la que a continuación conoceremos, y que es llamada por muchos ancestros como: la madre agua, una ninfa que asusta y devora a las personas que se alejan y se acercan solos a las orillas de los ríos. La madre agua, según cuenta la leyenda, habita en las orillas de los ríos y lagos, es una mujer de una belleza inigualable (una ninfa), de ojos azules y cabellera negra, capaz de atraer a los niños con su canto, aquel niño que escuchara su canto caería irremediablemente

³ <https://www.lifeder.com/mitos-leyendas-region-pacifica/>

⁴ Caro Baroja, Julio: *De los arquetipos y leyendas*. editorial Istmo, 1991

⁵ <https://www.lifeder.com/mitos-leyendas-region-pacifica/>

hipnotizado y entraría al agua buscándola hasta ahogarse. La leyenda está posiblemente inspirada en las antiguas historias de las sirenas que atraían marineros a su fin. Por esta razón es costumbre nunca dejar que los niños recorran las orillas de los ríos solos. Los hombres adultos también pueden caer en su hechizo. De acercarse demasiado al agua, la ninfa los atraparía y llevaría al fondo para devorarlos.⁶ En particular elegí el mito del Riviel y la leyenda de la Madre Agua, porque son los que más tienen temáticas que van acorde a las del polizón, por ejemplo: la conservación del territorio y la naturaleza en la madre agua, así como las penas que pasan las personas foráneas en otras tierras en el caso del Riviel, que es un personaje de nacionalidad francesa pero que encontró la muerte en aguas del pacífico colombiano, en contrastes a otros mitos como el duende donde sus aspectos son más dedicados a temáticas sexuales, o a la leyenda de la tunda, la cual sintetiza los amoríos y la infidelidad de los hombres del litoral, así como la desobediencia de los niños contra sus padres.

GÉNEROS VERSIFICADOS:

En los géneros versificados nos encontramos con las décimas, versos, y romance, que son unos de los géneros más usados por su rima y musicalidad, muy cercanos a los deijos y forma de hablar tan particular de los negros de esta región. Entre ellos podemos identificar:

Décima

Genéricamente una décima en poesía es una estrofa constituida por 10 versos octosílabos con rima consonante, Décima es una palabra castellana que se origina del vocablo latino “dēcimus” cuyo significado es: cada una de las 10 partes iguales en que se divide un todo⁷.

En la Costa Pacífica la décima, es un poema oral utilizado para narrar los acontecimientos más importantes y sobresalientes de la vida de las poblaciones, los problemas de la gente, las injurias sociales, los reclamos y necesidades más sentidas del hombre del litoral y todo aquello a lo que se enfrenta en su cotidianidad. Fue copiada por el negro desarraigado del continente africano, de los esclavistas españoles quienes a través del inclemente azote le impusieron el idioma, la religión y, por supuesto, la literatura, dentro de la cual le obligaron

⁶<https://www.lifeder.com/mitos-leyendas-region-pacifica/>

⁷Trapero, Maximiano. El libro de la décima. Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. (1996).

a aprender la décima cantada, cuenta *Carlos Rodríguez* "El Diablo" en su Blog EL DECIMARRÓN.⁸

En Literatura la décima es una composición o estrofa poética de diez versos octosílabos que desde finales del siglo XVI (1591), conserva la rima, La mayoría de los pueblos iberoamericanos saben lo que es una décima la cual ha logrado popularidad gracias a sus cultores, la décima tiene mucha variedad y si tomamos el concepto empleado en Literatura podemos decir: que toda estrofa de diez versos es una décima, en ella se impone el elemento popular, realista y tradicional y está matizada por la sobriedad, la carencia de artificios y naturalidad, de ese carácter popular nace el realismo que la caracteriza y su gusto por lo local y los ideales colectivos. A continuación, un fragmento de una décima espinela: es una estrofa de diez versos octosílabos creada por el músico y poeta murciano Vicente Espinel en el año 1591.

Cuando el mundo nos ignora.

De: Luis Bárcena Giménez

Género: Décima Espinela

(Fragmento)

Yo capturo aquel momento
 en que el mundo nos ignora
 y en nuestro universo aflora
 un beso con sentimiento.
 Del beso tengo tu aliento
 y de tu boca el sabor
 y mientras corre el rumor
 de las olas vespertinas
 capturo de tus retinas
 ese momento de amor.

⁸ <https://eldecimarron.blogspot.com>

GÉNERO DE LOS CANTADOS

El Pacífico Colombiano está lleno de recursos artísticos, uno de ellos es su riqueza musical, la cual viene desde el África lejana; en ella convergen tradiciones y ritos que fueron transcurriendo y siendo permeados por las diferentes interacciones culturales, pero conservan su originalidad y esencia, muestra de ello son los arrullos, canciones donde las madres son las principales protagonistas, atribuyéndoles poderes espirituales.

Arrullos.

Los arrullos son cantos hechos a los niños y a los santos, conectando con la pureza de los más pequeños y con lo religioso. Con mucha cadencia las madres interpretan esta canción a sus hijos desde que nacen, expresando todo su amor, protección y confianza a su descendencia, con el acento y las líneas melódicas propias de la región pacífica, Cuando escuchamos sobre la música y los sabores del Pacífico Colombiano por defecto pensamos que se trata de un solo estilo musical, e incluso de un género y de un tipo de danza. Más equivocados no podemos estar, ya que la región pacífica Colombia tiene una impresionante variedad y riqueza. Una de las expresiones más importantes de todo nuestro Pacífico Sur colombiano son los arrullos, género que habita en los habitantes de la región de manera intrínseca y se puede considerar una identidad espiritual, social, musical y cultural, ya que se refiere a cantos hechos a los niños y a los santos, conectando con la pureza de los más pequeños y con lo religioso. Pero los arrullos no sólo son canciones de cuna, ya que dentro del sincretismo religioso también tienen temáticas y se interpretan coros para los santos, quienes inspiran a las cantadoras a dedicar sus momentos de la vida diaria para elevar plegarias y alabanzas a éstos, siempre con un mestizaje de creencias y de diferentes herencias entre africanas y europeas.⁹ Es un género y un estilo de vida en el que las mujeres son las absolutas protagonistas, por su labor maternal, por su legado y conexión con la vida, por el poder que tiene la mujer dentro de esta sociedad. A continuación, San Antonio un bunde tradicional que se ha usado en el pacífico colombiano para el montaje de

⁹<http://www.gotokmusic.com/arrullos-del-pacifico>

danzas representativas de los arrullos, en esta canción se representa la crianza de los niños, las enseñanzas de las abuelas y la importancia Dios entre la sociedad.

San Antonio

(Composición anónima)

Mira qué bonito
Lo vienen bajando
Con ramos de flores
Lo van adornando (bis)
Orri, orrá
San Antonio ya se va
Abuela Santa Ana
¿Por qué llora el niño?
Por una manzana
Que se le ha perdido
Yo le daré una
Yo le daré dos
Una para el niño
Otra para vos
Abuela Santa Ana
¿Qué dicen de vos?
Que sos soberana
Y abuela de Dios
Mañana me voy
¿Y con quién te quedás?
Si me habés querido
¿Por qué no llorás?
Anda vete no te vas
Quedate no te quedés
Pa' lo que me habés servido
Poquita falta me hacés
Orrí, orrá San Antonio

Ya se va

Jugas.

Al contrario del bunde que es un género el cual evoca lo fúnebre, lo religioso, y lo espiritual, la juga representa el jolgorio, lo festivo, y el laboreo de los pueblos negros del Pacífico Colombiano, así como la alegría y la espontaneidad de su gente.

Este ritmo originario del Litoral y los ríos del Pacífico que se conoce como la danza con la que al bailar se juega (juga o fuga). Con este género se han realizado montajes donde se representan el laboreo, lo festivo y la espiritualidad de la zona. La Juga es uno de los estilos musicales preferidos para los funerales y también en las navidades. Se trata de uno de los géneros más importantes de toda la región Pacífica en nuestro país. Si podemos sintetizar en una sola palabra a **la Juga** es con sabor, ya que su compás de seis octavos en tiempo musical lo convierte en uno de los más cadenciosos de todos, y la forma en la cual se expresa tanto el lamento como la celebración religiosa por parte de todos los que la bailan y cantan. Son muchas las fiestas que tienen como protagonista a **la Juga**, en el caso de las navidades, a ritmo de estos sonidos se hacen las llamadas procesiones acuáticas, llevando en cada una de las lanchas diferentes representaciones del Niño Jesús, quienes terminan su recorrido ya en tierra en los pesebres de las iglesias. Su estructura vocal combina interacciones entre canto y narración, con lentos coros que se combinan con versos hablados, contando las historias místicas y del más allá en ambos tipos de ceremonias. La Juga es otro de los estilos que se pueden considerar como hermanos menores del Currulao, y es otra de las más importantes manifestaciones artísticas del Pacífico Sur colombiano.¹⁰

A continuación la letra de la canción con el corazón del *Grupo Bahía*, autoría de *Hugo Candelario* natural de Guapi, Cauca, 12 de febrero de 1967. Quien ha dedicado su carrera musical a la difusión de la música de la región del Pacífico colombiano. Su trabajo se ha centrado principalmente en la investigación, la creación, la producción y difusión de la música de esta región del país.

¹⁰Tomado de <https://petronio.cali.gov.co/ritmos-del-pacifico>

Con el corazón (Juga)

Grupo Bahía

Letra

Del Pacífico venimos

Tocando este currulao'

Pa que lo baile el costeño y el que nunca lo ha escuchao

Se toca en Buenaventura, en Guapi y en la vigia

Y donde quiera que suene aya yai

El alza de alegría

Este ritmo cadencioso, no tiene comparación

Se toca con alma y vida, y sale del corazón

Con el corazón/

Es el ritmo de la alegría y es el ritmo del corazón

Con el corazón/

Con el bombo y el cununo, la marimba y el guasá

Con el corazón/

Su danza es como una ola desprendida desde mar

Con el corazón/

Canta, canta cantaora, canta, canta con sabor

Con el corazón/

Este canto de alegría es pa toda la nación

Con el corazón/

Este ritmo tiene

(Con el corazón) Vida y corazón

(Con el corazón) Oigan toco en el alma

(Con el corazón) Con inspiración

(Con el...

Chigualos,

La muerte siempre ha sido un motivo misterioso para los seres humanos, cada cultura en el mundo la asume y la manifiesta de diferentes maneras, más aún cuando es el deceso es el

de un niño, el Pacífico Colombiano tiene su propio ritual de rendir tributo a aquellas personas que parten de este mundo hacia el más allá.

El chigualo es la ceremonia fúnebre o de relación del cadáver de un niño menor de siete años, practicada en zonas rurales del Pacífico colombiano, y heredada en tradición. Cuando muere un niño menor de siete años en el Litoral Pacífico colombiano las comunidades afro realizan una de las ceremonias más solemnes y sagradas para toda esta sociedad rica en costumbres y tradiciones. Conocida como el Chigualo en la región centro sur y Gualí en el norte, dicha actividad también cuenta con algunos de los cantos más sentidos y llenos de espiritualidad dentro de toda la gran variedad de géneros con los que cuenta esta parte del planeta. Todos los estilos y ejes musicales tienen un origen y la gran vertiente del Pacífico colombiano nació a partir de estilos como el bambuco viejo. En los diferentes poblados y asentamientos en plena selva del Pacífico también se le conoce como angelito, angelito bailao, velorio de angelito, bunde de angelito, velatorio, muerto alegre, mampulorio, y más. En la mayoría de los casos son cantos a capela, y en otros con baile a ritmo de bunde en el norte y de currulao en el sur. Las palmas, los guasás y los tambores acompañan los cantos y coros solemnes de luto y dolor. Un tributo a una vida que duró poco en este mundo, y una forma de rendir homenaje a un humano inocente que por el mestizaje cristiano se le denomina angelito, es uno de los rituales más antiguos conocidos dentro de toda esta región colombiana. Las mujeres mayores de cada comunidad lideran la ceremonia, mientras las demás personas rinden homenaje al niño o niña que se ha marchado, lo que convierte al Chigualo o Gualí en uno de los más sentidos y solemnes géneros de toda la gran cultura del Pacífico colombiano. A continuación, el chigualo el niño se ha ido como canto desgarrador de un angelito que va al cielo.¹¹

El niño se ha ido (Letra)

Autor Anónimo

¹¹ Plan especial de salvaguardia de la manifestación. Gualíes, alabaos y levantamientos de tumba, ritos mortuorios de las comunidades afro del municipio del medio San Juan. Ministerio De Cultura. Fundación Cultural De Andagoya. 2014

Cantemos cantemos, vamos a cantá
 el niño se ha ido y en el cielo está
 no llores negrita por tu hijo ya
 los ángeles del cielo lo van a cuidá.
 Dancemos con el niño el niño se va
 los ángeles del cielo alas te traerán
 el niño se ha muerto lo vamos a chigualíá
 tirame ese niño de allá para acá.
 Hagamos una rueda donde el niño está
 con palma y corona como un ángel más
 mamita mamita, mamita mamá
 porque hay gente alegre si no es pa llorá.
 Estamos de fiesta y en el cielo están
 porque un ángel negro ya lo pueden pintá.

Todo este género ha servido para transmitir de una forma u otra saberes y representaciones tradicionales, en ellos se pueden evidenciar el gran caudal artístico, dramático, y poético que representa cada acontecimiento importante en la comunidad, los cuales se han practicado de generación en generación en estos pueblos, de ellos substraen muchos elementos de toda índole, que acompañados de elementos teatrales sirvieron como fundamentos para la propuesta escénica.

2.2. ESTADO DE LA TRADICIÓN ORAL EN BUENAVENTURA

La premisa que veremos a continuación fue el resultado de la investigación que realicé recopilando información, testimonios, estudios y relatos de personajes representativos que han dedicado gran parte de su vida a la práctica y conservación de esta tradición en la ciudad, para ello fue de vital importancia los estudios previos que han realizado entidades como la Biblioteca Del Banco de la República, la Universidad del Pacífico, entre otras, con todo estos recursos plasmé mi perspectiva del estado de la Tradición Oral En Buenaventura.

En Buenaventura hay entre 8 y 12 narradores tradicionales según los registros de la Biblioteca del Banco de la República, de ellos dos o tres aproximadamente están alrededor de 20 años el resto son adultos mayores, estos son los narradores que podemos encontrar directamente en la ciudad por qué de las zonas rurales son muy escasos, hay cuenteros que cuentan de oficio pero no se consideran narradores de profesión, ellos carecen de un sinfín de elementos artísticos, líricos, dramáticos, fantásticos, etc. primordiales en el arte de un narrador tradicional. El esfuerzo que viene realizando la Biblioteca del Banco de la República en su componente cultural desde hace ocho o nueve años aproximadamente en Buenaventura, desnuda un estado crítico de este saber ancestral en la ciudad puerto, donde lastimosamente esta actividad popular se está debilitando, podemos decir que la fragilidad de la tradición oral en la actualidad es causada por diferentes factores que han venido surgiendo cronológicamente con el transcurrir del tiempo; uno de los principales factores que ha influido de manera punzante, es la no renovación generacional, existen casos aislados de jóvenes que practican este arte, hay niños que lo intentan aprender pero no en la cantidad suficiente para sostener la tradición, y en el camino del aprendizaje toman otras opciones, a esto le añadimos que los cuenteros adultos no tienen escuela, es decir, no están haciendo escuela, por ende, los conocimientos que una vez ellos aprendieron de sus abuelos escuchándolos declamar en los solares, y que adquirieron de manera empírica, no están siendo impartidos a las nuevas generaciones, causando que muchos saberes se disuelvan en el tiempo junto con ellos. La falta de espacios para el ejercicio de la manifestación es también un factor que influye de manera negativa en este arte, el único espacio en la ciudad puerto de considerable relevancia, es el Encuentro de Narración Tradicional que organiza la Biblioteca del Banco de la República, en convenio con la Universidad del Pacífico representada en *Yubarta T.V*¹² uno de los pocos espacios para los narradores. Pero es más un esfuerzo personal de directivos de la entidad, que institucional en sí. Quienes nos interesamos por estas manifestaciones estamos asistiendo a una curva en la historia, estamos presenciando cómo decae, como languidece, pues somos testigos de excepción y esa conciencia puede hacer que valoremos de una manera muy especial estas manifestaciones. Se están haciendo esfuerzos para estimular la existencia de

¹² es el canal de la Universidad del Pacífico que desde septiembre de 2006 viene poniendo en escena y destacando los procesos educativos y culturales que se desarrollan en el municipio de Buenaventura y su zona de influencia en la región del Pacífico colombiano.

espacios con la finalidad de fortalecer el que existe, e incluso para buscar narradores, pero ellos no encuentran en la ciudad aparte de lo que les brinda el Encuentro de Narración Tradicional otros que sean relevantes, a algunos de ellos los ha logrado invitar la universidad del pacífico en foros, charlas, y la Universidad del Valle en sus épocas festivas o de semanas culturales ,pero estos artistas no tienen una actividad permanente en Buenaventura. El estado por su parte no los apoya ni los estimula, ni la administración estatal en el Distrito con su dirección de cultura, ni el estado a nivel nacional. Es muy poco el apoyo, lo único que es formal en la ciudad es el grupo de trabajo conocido como Relata, un ejercicio de capacitación que se realiza con el apoyo de la Universidad Del Valle Sede Pacífico, la Biblioteca del Banco de la República, junto con el Ministerio de Cultura, esta capacitación prepara a unas personas cierto tiempo pero más que en la narración tradicional, son encaminados en la escritura creativa y aunque se parezcan no son de la misma naturaleza, los narradores tradicionales junto con la práctica están en vía de extinción, una radiografía dramática que nos evidencia cómo los saberes orales en el Afro Pacífico Colombiano está en plena decadencia. Tiempo atrás lo que hoy se conoce como encuentro de la Narración Oral fue también acompañado con un evento similar, el Encuentro de Poesía, pero son cosas distintas, Existen jóvenes artistas que siendo estudiantes de teatro son cuentistas o cuenteros, pero ellos por su formación más académica mezclan habilidades y destrezas propias del teatro, estos jóvenes vienen de facultades como Arte Dramático o Artes Escénicas o quizás Literatura, con todos esos componentes, tienen habilidades para narrar, ellos manejan expresiones formatos o métodos más académicos, y los podemos denominar como cuenteros urbanos, y no son puramente narradores tradicionales, aunque puede haber una cercanía, entonces ¿cómo se concibe la narración ancestral en el afro pacífico colombiano? en ella se aprende escuchando a los mayores por tradición, tiene una forma de transmitirse muy natural muy alejada de los formalismos y las técnicas académicas, se aprende de pura memoria, de tanto escuchar los relatos de sus mayores. Sus temáticas son costumbristas del lugar pueden estar llenas de fantasía, tienen ficción inspiradas en el entorno como suele suceder con las narraciones humanas, pero conserva en sus formas elementos muy marcados de la tradición. Mientras que la narración oral podemos entenderla como algo más amplio que tiene matices más académicos y metodológicos de la narración.

Con este sin fin de argumentos llegue a una conclusión: Estamos asistiendo a un momento crucial en la historia de la tradición oral de la Costa Pacífica, son muchos los acontecimientos que nos muestran que cada vez está siendo menos valorada y más condenada al olvido.

2.3.GRANDES NARRADORES TRADICIONALES DEL PACÍFICO

AFROCOLOMBIANO.

Son muchos los narradores tradicionales de la costa del Pacífica Colombiana que han quedado en el olvido con el transcurrir del tiempo, en ocasiones no se tuvo ningún tipo de registro escrito en el cual las personas pudieran acceder a sus preciosas creaciones, muchos de ellos eran meramente orales, por ese motivo la mayoría de sus creaciones, relatos, e inclusive su propia vida se basaba en la palabra viva de momentos pictóricos. A continuación plasmaré la biografía de algunos de los narradores tradicionales, un homenaje o pequeño tributo a quienes con su labor de practicar y no dejar desaparecer la tradición oral en el Pacífico, han dado cátedra de lo que es sentirse orgullosos de su Tradición Ancestral, queremos que sus vidas sean immortalizadas en esta investigación, que su legado perdure por muchas generaciones dando este pequeño aporte de sus entrañables vidas y de las cuales muy pocas personas en el mundo tenían conocimiento, ellos de su viva voz accedieron a dar información cuantiosa, sin embargo acceder a esta información ha sido muy difícil, porque muchos viven en zonas rurales lejanas de difícil acceso, la mayoría no poseen medios de comunicación ni redes sociales, así que este fue el resultado de una tarea ardua de investigación, con la salvedad que en algunas de las biografías presentes a continuación no se pudo obtener registro fotográfico por las dificultades antes mencionadas, y otras en parte son más relatos de sus transcurrir en el mundo, muchos de ellos no dimensionan cuán importante son para la tradición del pueblo negro del Pacífico colombiano, su lucha por preservar la herencia cultural, el tesoro invaluable que son para la humanidad. Espero hacer un aporte a esta labor que más que ser una labor artística, es una labor humana, de conservación étnica de una cultura que como muchas en el mundo está siendo cada vez más olvidada,



AGUIÑO MURILLO JULIO

Su primera creación fue una canción en ritmo de rap que compartió con sus amigos en el barrio. La buena aceptación lo motivó a intentarlo otras veces. Así fue encontrando el interés por el arte de componer. Julio es además músico de lo que llamamos “géneros urbanos”. Y usando sus habilidades expresivas con la palabra y la declamación ha participado en grabaciones musicales y audiovisuales, lo mismo que en diversos eventos culturales que exaltan la palabra y la creación narrativa. Su trayectoria está poderosamente cargada de la experiencia popular de la vida urbana en Buenaventura. Y de su rico paisaje que le ha servido de inspiración



Carabalí Torres Washington.

Nace en Timbiquí, Cauca 25 sept. 1998. Vive en Bajo Calima hace 3 años. Cursa grado 7°. Lo que hace se llama según sus propias palabras, narración de cuentos y de historias. Y es que en el narrador Washington tenemos la típica representación de lo que es propiamente la tradición oral, pues su repertorio lo ha aprendido escuchando a su madre y a sus abuelos, en una vivienda a orillas del río de su natal Timbiquí, de donde llegó al Bajo Calima hace tres años. La seguridad con que presenta sus relatos la ha ganado compartiendo con amigos de su misma edad en la vida cotidiana, incluyendo las faenas del mundo rural. Por lo que tiene un natural dominio de actividades como la navegación por ríos y el manejo del canaleta y el potrillo, lo mismo que de la pesca. Tenemos entonces, el gusto de descubrir junto con ustedes este natural talento, pues esta es la primera vez que Washington Carabalí Torres se presenta ante un auditorio.



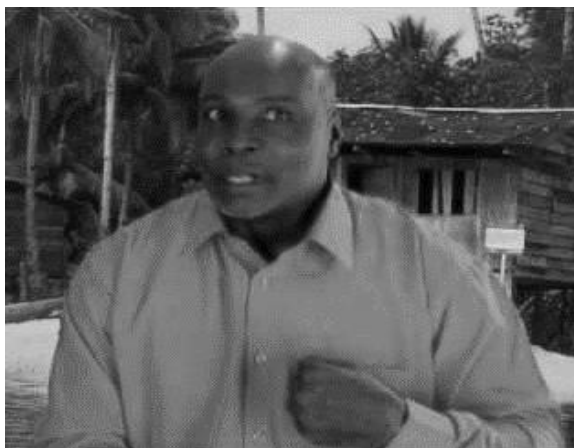
Estrada De Bastidas Julia

Nacida en Tumaco Nariño junto al río Tapaje, Julia Estrada de Bastidas es una cultora que se define como tal de manera tardía, pues lo que hoy hace, es una tarea que acoge siendo ya muy adulta, como un recurso vital para resistirle al paso de los años y mantenerse activa en la Buenaventura que la adoptó. Durante la mayor parte de su vida se dedicó a la costura y luego a la actividad comercial trayendo mercancías desde el Ecuador, por lo cual tiene un conocimiento basado en la experiencia de la cultura popular en la costa del Pacífico sur colombiano. Combina su don narrativo con la danza, el canto, y actividades ligadas a la fe de la iglesia católica, por lo cual los temas de sus creaciones están predominantemente ligados a la espiritualidad y la adoración a Dios. Buena parte de sus relatos tuvieron lugar en su niñez como vivencias o sueños que con el tiempo los llevó a la forma de composición para los formatos de canciones o cuentos.



PALACIOS CEFERINA

Se declara empírica y autodidacta, pues, aunque advirtió la soltura en el uso de la palabra desde su niñez, a diferencia de la mayoría de los narradores tradicionales, Ceferina no creció en un medio que le sirviera de ejemplo en el mundo de la narración. Esto significa que se atrevió relativamente tarde a realizar sus primeras composiciones. Al descubrir sus habilidades narrativas, se entregó con apasionamiento a escribir. Por la misma razón, Ceferina además de tratar temas de la tradición, tiene especial sensibilidad para interpretar y reflejar problemas actuales y expresarlos en su estilo narrativo. Su talento y su atrevida valentía, le ha permitido presentarse en importantes capitales del país, y la ha llevado varias veces al Petronio Álvarez. Y por supuesto, ha enriquecido con su aporte en otras ocasiones el Encuentro de Literatura Oral



RIASCOS RIASCOS JOSÉ MARIO

El Poeta Natural

José Mario Riascos Riascos. Nació: el 13 de abril de 1961 en López de Micay - Colombia. “El Poeta Natural de Buenaventura”, como le gusta hacerse llamar, es portador del saber popular que en el Pacífico colombiano se conoce como narración ancestral, que consiste en relatar hechos y experiencias de la vida cotidiana tomando como forma narrativa el cuento y el verso libre, aunque está influenciado por las formas de la décima y las coplas que practicaron sus mayores, su habilidad la heredó de su abuelo paterno, a quien le escuchó numerosas historias en torno a las principales actividades de los hombres y mujeres del Litoral Pacífico colombiano. por tanto, las temáticas de sus relatos se basan principalmente en las problemas y sufrimientos de los campesinos relacionados con la agricultura, la pesca, la minería, el aprovechamiento de la madera y el conocimiento del bosque. Cuando su familia se trasladó desde López de Micay a Buenaventura en 1967, José Mario tenía 6 años. Desde entonces ha vivido principalmente en la zona rural del municipio, cultivando las tradiciones de sus mayores, y cuidando con inusitada conciencia ambiental un extenso bosque de su vereda La Gloria en las goteras de Buenaventura, al cual se ha empeñado en hacerlo declarar como reserva natural; para garantizar su protección



RODALLEGAS FELIPE

El Nayero Solitario

Se considera una persona alegre y jocosa. Y refleja esta característica en su extenso repertorio y su estilo narrativo. Manifiesta el interés por la narración y la composición desde su época de escuela, con la realización de acrósticos. Ya en su juventud escuchó y aprendió de memoria versos de Margarita Hurtado, y reconoce que, aunque no entendía muchas de las cosas que memorizaba, disfrutaba de la musicalidad que tiene la poesía, comenzando incluso por los versos del himno nacional. En una demostración de su versátil creatividad para jugar con la palabra, creó “La Trigonometría”, composición pícaro en la que conjuga el doble sentido que se hace característico en su estilo, al que llama “jocoso”, y que está cargado del erotismo y el picante propio del lenguaje de las comunidades afrodescendientes de los ríos en el Pacífico colombiano. Domina con admirable maestría la técnica de la décima, con base en la cual compone, y a diferencia de la mayoría de los maestros de la oralidad, Felipe Rodallegas ha tenido la oportunidad de acceder a la literatura y la orientación académica en su proceso de formación, participando en cursos y diversas capacitaciones sobre composición y literatura promovidas en Buenaventura. Hasta el 2012, nunca ha salido de la ciudad en su rol de narrador.

CELORIO FREDY

Fredy Celorio Valenzuela, ha sabido hacer su aporte a la sociedad, su versátil personalidad artística dentro de la cual caben además de la narración oral, su gusto por el teatro, la música y las danzas; expresiones que logra combinar exitosamente con su trabajo comunitario. Pero, en definitiva, Fredy Celorio es un virtuoso de la palabra, cuya habilidad la heredó de su familia de pescadores originarios del río Raposo. Según afirma, la jocosidad de su madre y la picardía de su padre le sirvieron no sólo de ejemplo sino de inspiración para la creación de muchas de sus narraciones. Ante todo, recuerda a algunos adultos de su comunidad que le marcaron y le mostraron el camino de la expresión oral. Y de uno de ellos escuchó por primera vez las travesuras de Rumilla, personaje que le llamó la atención y al que continuó dándole vida cuando se atrevió a crear sus propias narraciones. Sobre la técnica de su habilidad narrativa no sabe en qué esquema formal encuadra, pero reconoce que su secreto, consiste en adornar la interpretación de los personajes, como dice él, dándole vida a la palabra. Para ello, les acentúa sus gestos y hasta les da sus propias voces, las cuales presenta en el escenario mostrando una enorme capacidad dramática

GARCÍA ÓSCAR JAVIER “MILOCA”

Nacido en Juntas de Yurumanguí el 03 de noviembre de 1953, crece en puerto Merizalde y desde su juventud vive hasta la fecha en San Francisco junto al río Naya. Como es costumbre entre los cultores ancestrales de la oralidad en el Pacífico colombiano, “Miloca” ha hecho de su terruño, tema central de sus composiciones. Por eso el río Naya y sus numerosos caseríos con su rica vida cotidiana, aparecen reflejados en sus narraciones. Hace sus primeras composiciones a la edad de 40 años, y en ellas además de la influencia de los mayores, plasma tanto vivencias personales como recuerdos de la niñez, mezclados con su marcado interés por los asuntos comunitarios. Esto explica por qué sus escasos tres años de estudio no fueron limitación para que desarrollara una personalidad de liderazgo, que le ha permitido participar en los procesos comunitarios ligados a las luchas de las comunidades afrodescendiente a partir de las posibilidades que abrió para esta población la aparición de la ley 70. Hasta el presente año 2012, sus habilidades narrativas han sido conocidas únicamente entre las comunidades de su río, y por eso muestra gran interés de presentar en Buenaventura parte de su abundante repertorio en este Encuentro de Literatura Oral.

HERNÁNDEZ ANITA

Nación en Tumaco, pero la trajeron muy pequeña a Buenaventura, de modo que sus primeros recuerdos son de esta ciudad, donde estudia su primer año, pero la llevan de nuevo a Guapi cuando tiene 9 años, y allí termina su 5° de primaria, que era lo máximo que podía hacer en el medio. Crece y se hace joven allá. No se oía hablar de bachiller. Desde entonces viaja cada cierto tiempo a Buenaventura. Recuerda el nombre de su primera maestra, y en general los maestros siguen siendo personas importantes y presentes en su vida. Aprendió escuchando a los mayores que echaban cuentos cuando hacían las visitas por las noches entre vecinos, acostada oía los cuentos Porque era costumbre. Y de ahí aprendíamos lo niños, porque era una costumbre. Cuentos de hadas, Aladino, la lámpara maravillosa, caperucita roja, Blanca Nieves y los siete enanitos. Sus cuentos se basaban en lo que oía de los mayores, lo que pasaba en el pueblo. Porque para ella los viejos sabían mucho, tenían hasta oraciones para distintas cosas, para pelear, pero eran egoístas, no enseñaban a los muchachos. Las composiciones que realiza se llamaron versos. Tiene escrito un libro con versos. Porque la gente decía, oye vamos a echar versos. Yo no oí hablar de coplas, sino versos ella compone según lo que pasa, según los problemas que va observando en el pueblo de lo que pasa en la vida diaria. Ejemplo: canción A Tumaco lo quemaron. Yo no vi lo que pasó, sino que oía a las mayores a las tías hablar de que no iban más para Tumaco porque a Tumaco lo quemaron y contaban entonces yo escuchado. Desde 1982 se ha presentado en muchos lugares del mundo: Primero invitación programa Colcultura, Gloria Zea, teatro Colón en Bogotá. Desde allí los invitaron a Francia. Por un video. En festival de América Latina. Se sienta más feliz es cantando. Canta las canciones que cantaba la abuela. Y se siente feliz, feliz, feliz en una tarima narrando sus historias. Le encanta ver un escenario lleno, y se fija cómo está el auditorio

MACHADO JOSÉ MIGUEL

Nace en Tadó Chocó, 1949. Llega a Buenaventura a los 18 años. Aprendió la narración en la niñez en la que pasaba largas horas de soledad que le hicieron proclive a la meditación y la actitud contemplativa. Quizás de allí viene su personalidad decididamente encerrada y solitaria. Desde entonces atesoraba en su memoria sus reflexiones llenas de inquietudes y preguntas. Su género preferido es la décima, de la cual es uno de los más grandes maestros de Buenaventura, y el relato libre o el cuento. Todo su repertorio es creación suya y expresa un marcado recelo ante la simple idea de imitar. Lo suyo es crear su propio estilo. Es un gran lector, y a pesar de su indiscutible don de la palabra, en las conversaciones cotidianas se muestra reservado y cauteloso. Eso sí, ya sabemos que en la tarima se transforma y agiganta el maestro José Miguel Machado.

RODRÍGUEZ PABLO ADRIÁN

Estudia quinto año de primaria en la escuela La Nueva Esperanza de la Institución Educativa Néstor Urbano Tenorio de la vereda La Gloria. Luego de un año de haberse presentado por primera vez ante un público abierto cuando lo hizo en este mismo evento, vuelve Pablo Adrián a acompañarnos. Desde entonces se ha presentado en importantes eventos incluso alternando con su maestro y abuelo, como lo hizo en un acto ante funcionarios de las Naciones Unidas en este mismo auditorio. Ante su comprobado y temprano éxito, bueno es recordar la forma como lo presentamos en aquella ocasión. Decíamos entonces que: Su alma de poeta sale a relucir espontáneamente, cuando con la desparpajada naturalidad de la inocencia, declama con acertada cadencia, el breve poema “La mariposa” del autor Federico García Lorca. Lo aprendió en su primer libro de cuentos, regalo de una profesora quien, emocionada quiso estimularlo a continuar por el camino de las letras, luego de verle declamar una de las narraciones de su maestro. Su abuelo y narrador tradicional, Mario Riascos Riascos, conocido como el poeta natural. Su corta edad y sus tempranos pasos en el mundo de la narración dejan espacio apenas para adivinar en Pablo Adrián la promesa de una semilla que ya muestra abundante fruto en el terreno de la tradición oral, siguiendo los pasos de quien convencido de que la palabra debe ser sembrada para fructificar, escogió a su nieto para compartir con él los escenarios, y repetir así, lo que a su vez, otro abuelo de la misma familia, hizo cinco décadas atrás: enseñar por el ejemplo. Presenta con absoluta soltura y conservando algunos rasgos del maestro y abuelo Mario Riascos, narraciones como La ley 70, Escuchando a mis mayores, La vereda La Gloria, y Pacífico Ancestral, entre otros. En esta segunda ocasión viene ya con la certeza de una experiencia acumulada, y con nuevo repertorio.

ZÚÑIGA OCTAVIO

Nació en Guapi, donde aprendió la narración, según sus propias palabras, desde el vientre de su madre, pues en la familia se acostaban escuchando cuentos. Por eso desde los diez años de edad ya había memorizado narraciones, décimas y coplas que compartía con otros amigos. Su estilo narrativo es el cuento, en cuya forma les da vida a los animales para reflejar la cotidianidad del campo, dentro de la cual tienen también gran importancia los seres míticos que ha conocido de sus ancestros. A diferencia de la gran mayoría de narradores tradicionales, ha tenido cercanía con la academia y acceso a la literatura tanto del Pacífico como universal. Gran admirador de Alfredo Vanín Romero, a quien considera su maestro y mentor. Conoció y compartió con Helcías Martán Góngora y aunque ha leído mucho, enfatiza su gusto por José María Vargas Vila. Reconoce también la obra de grandes maestros como Benildo Castillo, Luis Ledesma y muchos otros de su natal Guapi y de Tumaco que le influenciaron, considera a la décima como la reina y más exigente de las expresiones de la composición tradicional, reservada sólo para los más virtuosos

3.0. MIGRACIÓN ILEGAL EN LA ÚLTIMA DÉCADA EN BUENAVENTURA

Buenaventura sufre una gran contradicción que la ha tenido sumergida por muchos años en una profunda crisis social. Gracias a su ubicación estratégica en el sur occidente del Pacífico Colombiano, que le permite atender el mercado nacional e internacional de exportación e importación, moviendo a través de su territorio miles de millones de dólares, pero al mismo tiempo en medio de tanta riqueza posee una de las tasas más altas de desempleo, pobreza, e inseguridad social del país, esto ha provocado que muchos de sus pobladores obtén por medidas desesperadas para poder sobrevivir.

En este orden de ideas enunciaré los principales factores que han causado la migración ilegal de gran parte de los Bonaverenses con dirección a otros países más precisamente a E.E.U.U. en los últimos cinco años. Para este fin nos apoyaremos en artículos de diferentes páginas web y de diferentes libros, los cuales han realizado estudios sobre este fenómeno en la última década, tomaré como punto principal relatos vívidos de porteños que decidieron probar suerte y embarcarse en la búsqueda del anhelado sueño americano, a estos argumentos le sumaremos mi experiencia como habitante de la ciudad puerto, en la cual he sido testigo y he vivido en carne propia todos estos acontecimientos.

Para nadie es un secreto que en Buenaventura aflora el desempleo, una de las principales causa es la privatización de la multinacional como es , la Sociedad Portuaria Regional De Buenaventura S.A y de empresas transportadoras como TCBUEN Terminal De Contenedores De Buenaventura, que son las que más generan empleo en la ciudad, son muy pocas las personas vinculadas a estas empresas las cuales contratan a los pobladores solo para los trabajos de rango intermedios y bajos, ya que para los puestos administrativos o de mayor envergadura traen a su propio personal del interior del país, sumándole que los propietarios son consorcios de países extranjeros, por ende la preocupación por el componente social en el distrito por parte de estas entidades es casi nulo, las pocas regalías que por obligación deben de sustentar al estado, quedan en los bolsillos de algunos dirigentes, y no sean destinadas a su fin; la inversión social en la ciudad puerto. Estas son las empresas que más emplean personal, por no decir las únicas, porque es muy poca la demanda y oferta en otros ámbitos laborales. Definitivamente el mundo y el país ven a Buenaventura como una terminal portuaria, y no como una Ciudad Puerto, prueba de eso es

que cada vez más desplazan a las personas de su territorio urbano en la ciudad para crear proyectos de expansión portuaria, vulnerando los ecosistemas naturales, vulnerando los derechos humanos, y desplazando a personas que toda su vida han vivido en armonía con su territorio.

Sus corredores fluviales estratégicamente ubicados son el deseo de muchos narcotraficantes, y grupos al margen de la ley, que ven en Buenaventura el trampolín perfecto para enviar droga hacia el resto del mundo, por este motivo afloran las pandillas, las mafias y el crimen organizado, las cuales en sus disputas, reclutan, asesinan, torturan y desplazan a sus moradores, muchos de ellos son jóvenes que al no tener oportunidades laborales ni de estudios, deciden enmarcarse en estos grupos ilegales como forma de subsistir económicamente, esto trae consecuencias como las fronteras invisibles, y la guerras sociales entre barrios de la ciudad. Las casas de pique son una clara muestra de ello, casas palafíticas donde descuartizan personas, en una guerra tonta que tiene como trasfondo la desigualdad social, la falta de inversión por parte del estado, la estigmatización y el olvido estatal.

Puerto y puerta de Buenaventura, son las primeras líneas que se entonan en el himno a la ciudad, son dos palabras que nos pueden dar a entender muchos más de este fenómeno social de la migración ilegal en la última década en el Bello Puerto Del Mar.

Buenaventura por ser puerta del mundo hacia Colombia y viceversa, es permeada permanentemente por muchas culturas que traen consigo una manera diferente de ver el mundo, caso más concreto es el de los estadounidenses conocidos popularmente con el apodo de los “gringos”, un país capitalista como lo es Estados Unidos, donde hay una de las sociedades más mercantilistas y consumistas del mundo, y en donde afloran las grandes empresas, las grandes marcas, las grandes fábricas, que venden el consumismo como la fórmula perfecta para alcanzar el éxito y la felicidad plena. Esta cosmovisión cultural ha llegado a diferentes lugares del planeta, con la globalización del mundo y la mayor facilidad del ser humano para acceder a la información, por medios como el internet, la televisión, los teléfonos inteligentes con todas sus aplicaciones, llegando a lugares donde las personas son de realidades totalmente distintas e intentan alcanzar ese éxito consumista de cualquier manera; Prueba de eso son los jóvenes Bonaverenses que adoptan esta cultura como propia, al tener cada vez menos referencia de su propia cultura e

invadidos por la televisión, el internet y las estrategias de las grandes marcas, empresas, y fábricas mercantilistas asumen esta cultura como propia. Es tal la invasión cultural por parte de Estados Unidos que ha sufrido la sociedad de Buenaventura, que los jóvenes y niños en mayor medida intentan copiar la forma de vestir: una de las estrategias de las grandes marcas que a través de estrellas deportivas o de grandes artistas o personalidades muy famosas, venden sus productos. En la forma de hablar: en mayor medida los jóvenes usan muchas palabras en inglés, “mal pronunciadas” en un intento por copiar su idioma dando como resultado un español con el acento característico de los porteños y una que otra palabra en inglés.

La música: Buenaventura al ser puerta, a través de ella pasan innumerables manifestaciones artísticas las cuales muchas veces, se quedan en la ciudad y se convierten en un fenómeno social, Buenaventura está sumida en un limbo musical, el Currulao es la música tradicional y ancestral representativa que se ha transmitido de generaciones, pero cada vez se escucha con menos frecuencia, son menos los grupos que la interpretan, y en menor medida los que se animan a modernizar y volverla más comercial respetando sus raíces, así que la ciudad puerto está a la merced de cualquier Género pegajoso representativo de cualquier cultura. Con esto no quiero decir que no sea respetable que la música sea un arte muy subjetiva y que, en su riqueza de género, no pueda ser escuchada en cualquier latitud del mundo, a donde quiero llegar es que si no se tiene la conciencia de saber cuál es tu identidad cultural y étnica, tenderás a perderla, y eso está pasando con la música tradicional.

Con todos estos factores sociales los jóvenes buscan la manera de alcanzar el éxito, y los sueños que les muestran las estrategias el mundo consumista, al no poseer los medios para alcanzarlo buscan a todas costas como acceder al anhelado Sueño Americano.

Una de las fórmulas más utilizada y que más ha dado rédito a los porteños ha sido la de los polizones, son hombres que clandestinamente se introducen hasta las instalaciones de los muelles de carga y descarga de contenedores, por lo general sobornando a la seguridad con dinero, ellos se esconden en uno de estos cubículos de hierro los cuales serán transportado en un buque con dirección a cualquier puerto en Estados Unidos, calculando un tiempo estipulado salen de su escondites para lanzarse al mar y así nadar hacia la tierra prometida, para esta travesía, por lo general se equipan con agua, panela, alguna que otra

medicina, limón, barra de chocolates y bolsas plásticas para las necesidades fisiológicas, ellos se van vestidos con doble ropa para soportar las inclemencias del clima, son muchas las dificultades que sufren los polizones en su ardua travesía, por un lado la falta de espacio y aire al estar confinados en un cubículo de hierro casi hermético, el riesgo de sufrir alguna lesión física al estar rodeados por mercancía que en ocasiones pueden resultar peligrosas y nociva para la salud, las inclemencias del clima el frío, o el calor extremo, por otro lado los continuos chequeos de los contenedores por parte de la tripulación de los buques, los cuales por el miedo a ser sancionados con una fuerte suma de dinero al ingresar alguna persona indocumentada a Estados Unidos, revisan continuamente sus contenedores, con aparatos tecnológicos cada vez más avanzados, son muchos los polizones que han sido asesinados por tripulaciones de barcos extranjeros que al percatarse de la presencia de estos dentro de los contenedores los matan, o arrojando gases nocivos dentro volviendo el contenedor una cámara de gas, hay quienes corren con más suerte y son lanzados a alta mar, miles y miles de kilómetros de océanos sin tierra a la vista y con los depredadores naturales que tienen sus aguas, sumándole el estrés psicológico que conlleva estar encerrado más de una semana sin ver la luz del sol, sin saber dónde estas y para dónde vas, la zozobra de ser descubierto y asesinado o de ser lanzado al mar y que tu familia nunca más vuelva a saber de ti, estos son los motivos que los porteños deben poner en una balanza antes de convertirse en un polizón, pero por lo general el sueño de regresar a su tierra natal convertido en un norteamericano, tiene más peso.

Con todo este panorama tan oscuro se creería que es casi imposible alcanzar el sueño americano tan mencionado en muchas películas de Hollywood, pero no. hay porteños que lo lograron, pocos de ellos se quedaron viviendo en ese país cuando obtuvieron su nacionalidad y optaron por llevarse a gran parte de sus familias, otros regresaron a su ciudad natal Buenaventura convertidos en lo que un día anhelaron ser unos norteamericanos, otros regresaron deportados por una agencia de inmigración Estadounidense, y muchos regresaron sin nada, estigmatizados, desterrados, agredidos hasta por el clima, nunca se adaptaron a un ritmo de vida más acelerado, volvieron a su tierra natal solo con anécdotas para contarlas en las barriadas de la ciudad.

Son muchas las madres que aún añoran el regreso de sus hijos son muchas las familias que sienten el vacío de alguien que se fue para no volver, son muchos los niños que van

creciendo si un padre que les prometió miles de regalos, son muchos los polizones que engrosan la lista de desaparecidos, pero es el precio que hay que pagar por alcanzar el anhelado sueño americano.

A continuación, unos estudios realizados por la C.I.C.R COMITÉ INTERNACIONAL DE LA CRUZ ROJA, sobre el fenómeno del desplazamiento masivo los últimos 6 años. En el territorio colombiano enfocándonos en la costa pacífica más precisamente en la ciudad de Buenaventura, donde se evidenciará de manera gráfica que las problemáticas sociales vienen en auge, *La situación humanitaria en Colombia es cada vez más compleja como consecuencia de la evolución de dinámicas conflictivas en las zonas más apartadas y empobrecidas del país. Para muchos habitantes de estas regiones, la paz nunca llegó y, en muchos casos, la situación de seguridad se ha deteriorado seriamente*¹³.



La gráfica indica que en el año 2012 el índice de personas desplazadas era de 20.238, hacia el año 2013 aumento considerablemente a 23.522. Es decir fueron 3.284 personas más que decidieron desplazarse de su territorio, en el año 2014 los índices bajaron notablemente hasta 14.488 personas, 9034 colombianos menos desplazados, entre los años 2015, 2016 y 2017 se mantuvieron relativamente estables los índices entre los 15.501 y los 14.549 desplazamientos siendo el año 2016 con el índice más bajo 13.809 de colombiano que fueron obligados a dejar su territorio por diferentes problemáticas sociales, pero lo

¹³ Final balance humanitario c.i.c.r Colombia 2019 es

preocupante de todo estas cifras es la tendencia al aumento de manera traumática en los últimos 2 años, pasando de 14.549 a 27.780 aumentando en el 90% por ciento de colombianos desplazados, dando muestra de la delicada situación en el país en cuanto a desplazamiento forzado y migración ilegal por parte de muchos colombianos desde su territorio, hacia otros lugares del mismo país o en su defecto a otros países del mundo buscando un mejor porvenir.

Gráfico 1. El fenómeno del desplazamiento masivo que ha venido en aumento. Fuente: Seguimiento a presuntos eventos de desplazamiento masivo, Subdirección de Prevención y Atención a emergencias -UARIV
Desplazamiento de diez o más familias

La comunidad internacional no ha sido ajena a este fenómeno que ha venido sucediendo desde hace mucho tiempo, pero con gran índice de aumento en las últimas décadas, así que ha creado organizaciones internacionales como la **OCHA** con la finalidad de mitigar esta problemática social. Dicha organización ha intervenido en muchos países alrededor del mundo, en este caso puntual priorizaremos la República de Colombia, en ciudades de su territorio nacional como Buenaventura, donde aflora el desplazamiento y la migración ilegal por factores como: el desempleo, la inseguridad social, la poca inversión estatal, agregándole la implementación de proyectos de expansión portuaria que desplazan a las personas nativas de su territorio y acaban con el medio ambiente.

A continuación, una definición más precisa tomada del sitio web de dicha organización:

***OCHA** La Oficina para la Coordinación de Asuntos Humanitarios (OCHA por sus siglas en inglés), dependiente de la Secretaría de la ONU, es responsable de la coordinación de las respuestas a emergencias. Realiza esta función a través del Comité Permanente Inter agencial, entre cuyos miembros se encuentran las entidades del sistema de la ONU con mayor responsabilidad a la hora de proporcionar ayuda de emergencia. Un enfoque coordinado de todo el sistema en la ayuda de socorro es esencial a la hora de proporcionar asistencia rápida y eficiente a los necesitados, permite apoyar la ayuda humanitaria a los afectados por los desastres naturales y los conflictos armados¹⁴.*

¹⁴

Fuente <https://www.un.org/es/sections/what-we-do/deliver-humanitarian-aid/>

4.0. PROCESO DE MONTAJE DEL EJERCICIO ESCÉNICO “EL POLIZÓN”

El Polizón fue el resultado de una exploración artística en el desarrollo del Taller de Técnica Vocal III programa Licenciatura en Arte Dramático de la Universidad del Valle Sede Pacífico correspondiente al VII semestre, y cuyo programa de curso enuncia lo siguiente:

*En el **Taller de técnica vocal III**, los estudiantes desarrollarán su virtuosismo vocal, descubriendo a través de ejercicios de composición sus capacidades vocales ligadas a las aptitudes interpretativas. Para este nivel la docente desempeñará las funciones de curadora, consejera o guía para sus creaciones ya que cada estudiante desarrollará su propio método de exploración y entrenamiento.*

Con esta finalidad elegí una tema del cual se había hablado poco en el programa, la Migración Ilegal (los Polizones), una de las tantas problemáticas sociales que presenta la ciudad, y la cual muy pocas veces había sido puesta en escena, no obstante unos de los objetivos principales del taller era involucrar el virtuosismo vocal en el desarrollo de esa propuesta escénica, y fue cuando decidí usar las herramientas de la Tradición Oral de la Costa Pacífica y su riqueza vocal, a continuación de manera más precisa y técnica describiremos cómo fue ese proceso dentro de la asignatura del taller de técnica vocal III, y el desarrollo de la tarea de virtuosismo vocal, estructuré un Proceso cronológico de la creación artística de “El Polizón” donde Dicho proceso se estructuró de la siguiente manera:

1. Selección del tema

Una tarea Dentro de la asignatura del taller de técnica vocal III, en el cual se emplearían varias herramientas teatrales, en aras de que el actor desde su autonomía, cualidades, y aptitudes logre desarrollar su propio virtuosismo, dichas herramientas las mencionaré a continuación: Capacidad de memoria. Exploración de diferentes recursos sonoros, contraste sonoro. Diversidad de resonadores. Investigación de los lenguajes populares. Canto actoral. Dinámicas vocales y corporales. Diversidad de planos interpretativos. Uso de lenguas nativas y extranjeras. Exploración y combinación de técnicas vocales diversas. Para tal fin era de gran importancia reconocer que la voz era la herramienta principal en este proceso, con esta batuta se llevó al escenario una problemática que ha venido en auge en la ciudad de Buenaventura: la migración ilegal, más concretamente la de los polizones, pero ¿cómo encontrar el virtuosismo en una propuesta que era más escénica que vocal,? para dar tal

respuesta se utilizó la riqueza de la Tradición Oral del pueblo Afro del Pacífico Colombiano, sus diferentes tonos, acentos, matices, dejos etc., las características técnicas de su lenguaje propio, cabe destacar que los referentes artísticos que se indagaron fueron de personas, que Vivian en la zona rurales de la ciudad así que su lenguaje se puede decir que se conserva más puro en su forma tradicional, esta propuesta escénica tendría que ser representativa, y los referentes o personajes de la vida diaria los cuales sirvieron de modelos se sintieran plenamente identificada con ella, para tal finalidad se optó por escoger a Ranulfo Ángulo, un morador de la ciudad de Buenaventura que vive en el corregimiento número ocho vereda Guaimia, que está ubicada a cuarenta y cinco minutos en carro partiendo desde la ciudad, él cuenta con 35 años de edad y se desempeña como pescador y campesino artesanal, viviendo en armonía con el entorno y sus recursos naturales, toda su vida ha transcurrido en esa vereda, el comercializa pescado y productos naturales como la papa china, el chontaduro, el ñame y la Pepepan de los cuales a su vez también se alimenta. Él, en la ciudad, frecuenta los barrios populares y guetos en el bagaje de su labor, en ocasiones asume el papel de narrador oral tradicional, aunque no lo sea de oficio, y cuenta su divertida historia al intentar alcanzar el anhelado sueño americano, es un personaje de pocos recursos fiel a sus prácticas costumbristas, que vendría siendo el equivalente aun Griot en África. Según el portal web *mali music*, en su entrada *Balla Tounkara "Griot"* “del 15 de mayo del 2004, se define al Griot como un narrador de historias de África Occidental. El Griots cuenta la historia como lo haría un poeta, un cantante de alabanzas o un músico ambulante. Un Griots es un depósito de tradición oral. Como tal, en ocasiones se le conoce como bardo. el Griots debe conocer muchas canciones tradicionales, también deben contar con la habilidad de improvisar sobre acontecimientos actuales, hechos casuales y todo aquello que le rodea¹⁵. con todos estos elementos se formuló la temática con una mezcla entre elementos urbanos y tradicionales con la finalidad de promover la tradición ancestral y sembrar un componente reflexivo en el público.

¹⁵ <http://www.mali-music.com>

4.1. Dramaturgia

El proceso de escritura fue un poco más complejo y paulatino, con todos los componentes mencionados anteriormente en este documento, se optó por *la escritura versificada*, que comprende las Décimas, el Verso, y el Romance, pero con la salvedad que el texto no fuera tan apegado a los lineamientos estructurales de dichos géneros, más bien fue el resultado de la mezcla entre varios tipos de versos, tomando componentes dramáticos de la rima, el tempo, y la cadencia, de unos y de otros, así como usando figuras retóricas presente en cada uno de ellos, concretamente los versos que se usaron como referencia fueron, el verso libre, que según el portal web *definición.de*, podemos definir como:

Un verso libre, por lo tanto, es una clase de expresión de la poesía que se aleja de los criterios habituales de medida y rima. El verso libre se caracteriza por su irregularidad y por su extensión variable. Esta modalidad de expresión surgió a mediados del siglo XIX en oposición a la décima, al soneto y al resto de las formas predominantes en el ámbito de la poesía¹⁶.

fragmento del verso En la isla del olvido, (anónimo)

En la isla del olvido
canta un pájaro
a mitad de la noche,
deshojado y triste. los jirones de sus alas,
esparcidos por la arena,
cantan aullidos a la luna
que huraña lo contempla
con la infinitud en los ojos.

Estas son las características más importantes de los versos libres:

- *No cuenta con reglas métricas, ni rítmicas.*
- *Este tipo de verso le exige al poeta, elaborar un código particular de expresión poética.*
- *El paréntesis entre un verso y otro le brinda una identidad significativa muy particular.*

¹⁶ <https://definicion.de/verso-libre/>

- *La forma como está estructurado el poema y la medida de la estrofa la inspira por el autor*¹⁷

En ese orden de idea también se usaron herramientas dramáticas presentes en el verso blanco, con la finalidad de enriquecer, y matizar la escritura del polizón, el Verso blanco se puede definir de la siguiente forma:

Verso blanco: Dentro de una Estrofa, se denomina aquel que no rima con los demás versos, pero sigue manteniendo el ritmo y medida de la estrofa. Como consecuencia de lo anterior, cada verso tiene una terminación diferente.

Fragmento del libro la destrucción o el amor

(De, Vicente Aleixandre)

Quiero amor o la muerte, quiero morir del todo, 14-
 Quiero ser tú, tu sangre, esa lava rugiente 14-
 que regando encerrada bellos miembros extremos 14-
 siente así los hermosos límites de la vida¹⁸. 14-

A continuación, un ejemplo comparativo con el polizón en el párrafo 38 donde se muestran similitudes con los ejemplos de versos mencionados anteriormente.

Mamá de Ranulfo

jeeeeeee
 aaaa hay hoombe
 ami no me esté pegando esos sustos así que yo sufro de la presión,
 la próxima vez le doy palo garrote y suerte con Bienestar,
 hoyo yooooo miyo como le fue por allá hooooombre
 por fin tanta oración puro resulta
 esta mañana cuando etaba raspando el coco pa un seco de tollo
 senti un parrpito. un palpito aqui en mi alma.

} parrafo38

¹⁷<https://conceptodefinicion.de/verso-libre/>

¹⁸Fuente: <https://www.retoricas.com/2015/04/ejemplos-de-versos-blancos.html>

Décima Cimarrona

DÉCIMA CIMARRONA A la que el negro de nuestra región pacífica colombiana, la ha utilizado como poema oral para narrar los acontecimientos más importantes de su acontecer histórico y los hechos más relevantes y sobresalientes de su mundo de marginalidad.; los acontecimientos más importantes de la vida de nuestras poblaciones, los problemas de la gente, las injurias sociales, los reclamos y necesidades más sentidas del hombre del litoral y todo aquello a lo que enfrentamos en la cotidianidad, a diferencia de la exquisitez y de la rigidez métrica de la décima Espínola, la nuestra se compone de cuarenta y cuatro versos de los cuales los cuatro primeros conforman la llamada “Glosa primera”, “redondilla” o también “Glosa Mayor”, que constituye la esencia de la décima. Los restantes cuarenta versos se distribuyen en “cuatro pies” redondeados cada uno con los versos de la glosa primera. A continuación, un ejemplo de una glosa mayor¹⁹:

GLOSA DEL AMOR OLVIDADO (Elhi Delsue)

En el jardín de un poema,
bajo el sol de tu mirada,
los versos que te escribí
murieron con la alborada²⁰

estas fueron las Estructuras versísticas que sirvieron como referencia para la dramaturgia de la propuesta escénica, de las cuales se tomaron sus principales características, Con todo este cumulo de herramientas se empezó con la creación del texto, Tomando como punto de partida la historia real de un habitante de la ciudad de Buenaventura, *Ranulfo Ángulo* de 35 años, un pescador del corregimiento número 8 de la ciudad, que vive en la vereda Guaimia, el cual se desenvuelve entre el contexto urbano y rural, en él quería representar la realidad y el pensamiento de todos aquellos que sienten frustración por la vida que llevan en Buenaventura y ven en migrar a otros países la única solución, muchos de ellos no valoran las riqueza que poseen, no piensan en transformar sus realidades, a partir de sus propios recursos y capacidades, valoran muy poco su entorno, sus costumbres, su gente, y ven en el sueño americano la única esperanza, también quería recalcar en el texto, el machismo de toda índole que hay en el Pacífico Colombiano con las bellas sirenas del mar; por lo general las mujeres son relegadas sólo a un papel doméstico en la sociedad Bonaverenses sometidas a una sociedad que las ve como objetos sexuales y amas de casa,

¹⁹<http://eldecimarron.blogspot.com/p/la-tradicion-oral-en-el-pacifico-sur.html>

²⁰<http://sobreartepoetico.blogspot.com/2014/05/la-glosa.html>

nunca resaltadas, nunca valoradas, hasta en el ámbito artístico, olvidándonos por completo el rol tan primordial que tienen en nuestra vida diaria, y lo importante que son para cualquier tipo de vida en el mundo, otro de los temas que quería desarrollar en las líneas del texto era la estigmatización y el racismo por esta razón se incluyeron elementos racistas, los argentinos presentes en el texto son una representación de ello, cabe aclarar que también fueron incluidos por su acento y musicalidad al hablar así como para enriquecer el humor y el matiz artístico de la propuesta escénica.

*Argentina es el país con más inmigrantes en América latina según un estudio de la Comisión Económica para América Latina (CEPAL²¹), donde hay 1,8 millones de inmigrantes. En los últimos 5 años, hubo un incremento del 80% de inmigrantes africanos o con raíces afro, que vienen de Nigeria, Senegal y Camerún, y países cercanos como Brasil, Colombia, Venezuela y República Dominicana. La mayoría vienen en busca de trabajo, o para ingresar a la educación universitaria gratuita. Los extranjeros dejan pasar por alto los abusos de discriminación por miedo a perder sus trabajos. Según El Instituto Nacional contra la Discriminación, Xenofobia y el Racismo (INADI²²), Hoy en día **la población de Afro argentinos representa del 3% a 5 % de la población argentina.**²³*

También se enmarco en las líneas del texto, la inocencia y buena fe del campesino del Pacífico Colombiano cuando va a las grandes ciudades, de esa inocencia y buena fe que se aprovechan muchos en las capitales urbanas, y por último la desidia y la pereza que presentan muchos moradores de la ciudad, y que es una de las barreras que ha tenido subyugado, a un pueblo sumergido en una zona de confort, conformándonos con muy poco, esperando siempre que algún salvador venga a cambiarles la vida con toneladas de dinero. pero no todo es malo es más lo positivo, divertido y cómico que encierran las líneas de estas historias, que en su final te pone a reflexionar sobre lo increíblemente afortunado que eres por nacer en el Pacífico Colombiano, lo cálido y talentosa de su gente, lo bello de las olas y el atardecer de su majestuoso mar, lo imponente de su paisaje, la riqueza cultural y artística, y lo importante que eres para su conservación. dicho esto, y Para trabajar de una manera más organizada, se implementó el diseño de tablas que facilitarían el análisis y la interpretación de manera más clara y clasificada. así como las figuras retóricas que se usaron durante la escritura, y un diccionario con las palabras populares propias, usadas por los Bonaverenses.

²¹CEPAL La Comisión Económica para América Latina y el Caribe es el organismo dependiente de la Organización de las Naciones Unidas responsable de promover el desarrollo económico y social de la región

²² El Instituto Nacional contra la Discriminación, la Xenofobia y el Racismo (INADI) es un organismo nacional del Estado Argentino

²³Fuente <http://www.resumenlatinoamericano.org/2016/11/30/es-argentina-un-pais-racista/>

Escaleta de párrafos.

NÚMERO DEL PÁRRAFO	CANTIDAD DE LÍNEAS QUE COMPONEN EL PÁRRAFO	TÍTULO Y ARGUMENTO
1	4	LA DECISIÓN: Ranulfo aburrido por lo rutinaria de su vida de pescador y campesino, sumada a las carencias económicas que esta conlleva, decide embarcarse como polizón en busca del sueño americano.
2	6	
3	5	
4	4	EL EMBARQUE Ranulfo se dirige hasta las instalaciones del muelle de contenedores, con el firme propósito de embarcarse, lleva en su maleta ropa y algunas provisiones alimentarias para el viaje, finalmente logra embarcarse en el contenedor y empezar su travesía hacia E.E.U.U.
5	8	
6	4	
		La llegada a E.E.U.U
7	4	Ranulfo por fin llega a una ciudad que él cree que es Miami, desorientado y asombrado por la indiferencia de las personas de ese lugar. decide buscar suerte y empieza a deambular en aquella ciudad, encontrándose en su caminar con una fraternidad, en la cual habían personas de diferente, países, es amenazado por unos argentinos racistas y obligado a abandonar el lugar, en medio de su desesperación toma un autobús sin saber el destino de su próxima parada
8	4	
9	5	
10	4	
11	3	
12	9	
13	5	
14	6	
15	9	
16	3	
17	5	

Ranulfo en casa de los Afroamericanos		Una afroamericana se compadece de Ranulfo al verlo con frio, hambre, y desorientado, es llevado a la casa de ella en los guetos de la ciudad donde reside, Ranulfo es hospedado por la pareja afro, quienes trabajan con drogas ilícitas.
18	6	
19	4	
20	4	
21	6	
22	8	
23	8	
24	6	
25	5	
26	6	
27	4	
		el trabajo
28	6	Ranulfo deambula por la ciudad en busca de trabajo en alguna empresa sin tener suerte alguna, la pareja de la casa donde se hospedaba le ofrecieron trabajo como jibaro. El cual Ranulfo acepta, apurado por la necesidad,
29	12	
		la deportación
30	4	Ranulfo es arrestado vendiendo drogas ilícitas en el Parque Central, es dirigido hacia las instalaciones de emigración E.E.U.U y posteriormente deportado a su país natal Colombia
31	4	
32	4	
33	4	
34	4	
35	5	
36	3	
		De regreso a Buenaventura
37	6	La llegada de Ranulfo es un acontecimiento en el barrio, le da la sorpresa a su madre con su regreso inesperado, es visitado, por interesadas, bochincheros, y personas con la ilusión de embarcarse ellos también en busca del anhelado sueño americano o de despojarlo de
38	8	
39	3	
40	4	
41	8	
42	7	
43	5	
44	6	
45	6	
46	4	

47	4	alguna suma de dinero.
48	4	
49	4	
50	4	
51	4	
52	4	
53	7	

		La reflexión
54	4	Ranulfo reflexiona sobre el verdadero sueño. Y la importancia de valorar sus costumbres, territorio, y lo más importante sobre la verdadera lucha
55	4	
56	4	
57	4	
58	4	
59	5	
60	5	

4.3. Diccionario popular de las palabras usadas en Buenaventura

palabra en el contexto Bonaverense	Significado fuera del contexto Bonaverense.
Way	persona de tez blanca.
Chispía	salí de aquí, aléjate, lárgate, vete
Nítido	bacana, chévere, impecable, excelente
Pos Pos	te gané, te jodí, te vencí, alardear, presumir.
Hueso	maluco, feo, algo que es cansón estresante, maluco
Fuller / Fulliar	comida, alimento, aliños / comer Food
Chantin	casa, apartamento, morada Casa
Rain	aguacero, lluvia, fuerte
Bíchín,	bandolera, prostituta, mujer de la vida alegre Prostituta

Asasi	Jefe Cabecilla
Pato	Agregado, bochinero, metido Persona inoportuna
Está claro, va claro	Marca la diferencia, es el numero uno Destacado
Chamaco	Persona sin experiencia Inmaduro
Prieta	Mujer, novia , atractiva, morena Mujer bella
Embarcá	Viajar en lancha a otro país o ciudad Viajar
Totiado	Loco, arriesgado Persona sin miedo al peligro
Putiado	Buen o mal ambiente, o en su defecto alegre/chévere/ Ambiente festivo/ situación delicada / situación hostil
Paspor	Pasaje Tiquete/ visa
Súbase	Viaje con dirección a otro país El sueño americano
Sabroso	ritmo pegajoso/ comida o bebida de buen sabor Agradable
Mucho Level	Algo o alguien muy destacado, que está por encima del resto
Bambucaso	Golpe, puño
Veavé	Ponga atención, advertencia,
Papachina	Tubérculo,
Ñame	Tubérculo,
Pepepán	Fruto del árbol del pan
Chontaduro	Fruto afrodisiaco propio de la costa pacífica colombiana
Pisos	Tenis, zapatillas
Techo	Gorra,

Esmel	Loción, fragancia, perfume
Enbambao	Persona que lleva puesta muchas joyas
Bambero	Persona que presume algo que no es suyo
Canalero	Persona que toma alguna bebida alcohólica en un grupo social, sin haber aportado monetariamente para su compra.
Bombeo	Música a muy alto volumen/ o regaños
Culipronta	Mujer adolescente entre 13y 17 años, con vida sexual activa
Say	Novia oficial
Esquema	Estilo
No la haga así	Persona que hace algo inapropiado que afecta al otro

palabra en el contexto Bonaverence	Significado fuera del contexto Bonaverence.
Pri	Forma de llamar a un pariente cercano
Manito	Forma de llamar a una persona que es paisano de la tierra natal
Compa	Forma de llamar a una persona por lo general de la zona rural
Esta chaini	Persona que no tiene ni la más remota idea de un tema en específico, o desconoce algo
Buchao	Borracho, ebrio
Ostinao	Persona estresada
Tapas	Traseros, nalgas
Guiro	Pelea, problema
Es	Qué te pasa

La anterior tabla fueron algunas de las palabras presentes en el vocablo popular de los habitantes de Buenaventura , las cuales sirvieron de apoyo para la caracterización y dramaturgia de los personajes en la propuesta escénica, a continuación, texto el polizón como resultado de la exploración escénica y vocal donde se usaron todas las herramientas e investigaciones plasmadas en esta monografía.

EL POLIZÓN

Un Texto de Paolo Andrés Angulo Bravo

(Ranulfo con una maleta en la mano. Mirando al horizonte con la firme intención de embarcarse en su travesía)

Ranulfo

Cansado de come	}	párrafo 1
papachina, ñame, chontaduro y pepepán,		
Tenía una idea en la cabeza		
que nadie me podía saca		

(la madre lo observándolo detenidamente, un tanto enojada por la idea de Ranulfo)

Mamá de Ranulfo

Ve ve ve Rrrrranulfo	}	párrafo 2
pensalo bieeeeeennnnn,		
me decía mi mamá		
mirá que la cosa esa no es tan fuacil		
Como dicen por allá,		

Ranulfo

no le hice caso por pura necerá,	}	párrafo 3
soy más terco que una mula		
se lo puedo asegura,		
así que arregle mi maleta dispuesta a embarca		
me empaqué un panela pal viajecito aguanta		

(Ranulfo con maleta en mano se va hasta las instalaciones del muelle portuario

Con la firme intención de embarcarse)

Ranulfo

me jui pal muelle,	}	párrafo 4
dispuesto a embarca,		
me escondí en un contenedor donde nadie,		
me podía encontrá		

(Ranulfo alegremente dentro del contenedor de en un buque con destino Buenaventura,

E.E.U.U)

Ranulfo

¡funnn el barco arrancó!,	}	párrafo 5
yo iba a viajá,		
cruzamos el océano		
y el canal de panamá,		
que si estaba emocionado		
oooyoooyoy no se los puedo negá		
decía pa mis adentros la voy a coroná		

Ranulfo

repetía mil veces y repetía si pará	}	párrafo 6
el sueño americano es una realida		
el sueño americano es una realida		
el sueño americano es una realida	}	párrafo 6
el sueño americano es una realidaaa		

(Ranulfo alguno llega a E.E.U.U lleno de esperanza y sorprendido por lo enorme y moderno de la ciudad)

Ranulfo

¡Welcome to Miami!, decía el letrero de aquella ciuda
hey, you, you are from men
me decía la gente al pasá
y yo pues me empecé a presentá

} párrafo 7

(Ranulfo se presenta por primera vez a un transeúnte gringo con gran entusiasmo)

Ranulfo

mucho guuusto, Ranulfo Ángulo de Buenaventura soy allá,
toco el bombo la marimba el cununo y el wasá
tengo 35 años esa es mi eda,
soy negrito sabrosito en que le puedo colaborá
(el transeúnte le niega el saludo)
Cej

} párrafo 8

(Ranulfo camina por los suburbios de la ciudad un poco desorientado)

Ranulfo

caminando caminando empecé a deambulá,
sin destino alguno, sin lugar al cual llega
me encontré con una casa abierta de par en par,
que tenía un letrero,
¡bienvenido a su hermandá!

} párrafo 9

¿Ranulfo entrando a la casa un poco temeroso?

Ranulfo

el bochinche y la curiosidad me hicieron entra,
había gente metiendo marihuana popper y hasta crack,
bebiendo whisky buchanan y escuchando trap,
gente de varios países había en aquel lugar,

} párrafo 10
} párrafo 10

Ranulfo

me encontré con un argentino
 hicimos contacto visual,
 se levanta mal encarado
 y me empieza a preguntá,

} párrafo 11

(dos argentinos (1-2) discuten sobre quien es mejor futbolista si Maradona o Pele)

Argentino 1

pará, pero pará
 Cho no quiero armá kilombo acá
 Pero cho pienso

} párrafo 12

Argentino 2

pero para vos boludo
 Par vos,
 Que queres que te diga flaco
 Cho ce que el laburo, de morondanga que tenemos,
 Nos está pegando una patada en el orto infernal,
 Pero flaco bájale un cambio
 Porque si no vamos habláboludeses todo el mañana
 Que queres que te diga,
 Queres que te sampe una piña pa que me entendas mejor

} párrafo 13

Argentino 2

La verda sho no entiendo, por qué sos tan pelotudo
 en comparar a maradona con pelé flaco
 no no me rommpas más los huevos,
 es como compara Buenos Aires
 con Buenaventura boludo, es una cosa de looco flacoo

} párrafo 14

Argentino 2

(Mirando fijamente a Ranulfo que entra un poco desorientado al lugar)

¿y este negro de mierda?	}	Párrafo15
pero negro de mierda ¿qué haces acá boludo?		
¿sos un vendedor ahí, o venís a fumar flaco?		
porque si sos un sapo		
cho te lo puedo aclarar		
!que tengo una treinta y ocho y te la voy a descargar;		
Así que arranca pal carajo, dale dale boludo	}	párrafo 16
No me rompas más los huevos,		
ahórranos tanto quilombo, y salí, salí, de acá		

(Ranulfo huye despavorido de aquella casa con maleta en mano)

Ranulfo

salí corriendo de aquel lugar,	}	párrafo 17
cómo alma que el diablo se iba llevá,		
me subí en un bus de dos pisos sin sabé dónde me iba a bajá,		
me bajaron como perro		
pues no tenía con que pagá		

(Ranulfo contrariado por su mala suerte piensa en volver a Buenaventura)

Ranulfo

Me senté en una banquita del central park,	}	párrafo 18
me rugían las tripas,		
el frío me iba a matá,		
miré pal cielo y solo pude exclamá,		
¡haaayy hooooombre		
a llegaro mi final!		

Ranulfo

me recogió una señora de mi raza
 por puro pesar,
 me llevó a su casa
 y me hizo pasar

} párrafo 19

(una casa ubicada en los suburbios más pobres de Miami, donde viven una pareja de esposos afroamericanos perteneciente a los guetos de la ciudad. mujer1 hombre 2)

Afroamericana

mm hello baby, and
 in the central park
 because, help mi
 help mi ra-nul-fo

} párrafo 20

(una pequeña discucion entre esposos)

Afroamericano

2 hello babies in the central park
 o yes,
 is your lover bitch,
 bitch rescui nigas in the central park
 ra-nul-fo
 come on bitch

} párrafo 21

(Esposo dirigiéndose a Ranulfo un poco alterado, y observando el aspecto de tan particular de este)

Afroamericano

is my fakiu family,
 my fakiu country,
 my fakiu home,
 my fakiu car
 my fakiu big ass
 you are from men come,

} párrafo 22

you are from men come, } párrafo
 you are from men come, }

(Ranulfo en tono alegre)

Ranulfo

me decía el jefe de ese hogar y yo pues me empecé a presenta
 hoiiga manito, compa, primo
 mucho gusto Ranulfo Angulo
 de Buenaventura soy de allá,
 toco el bombo la marimba el cununo y el wasá
 tengo 35 años esa es mi eda
 soy negrito sabrosito en que le puedo colaborar

} párrafo23

(el gringo le niega el saludo a Ranulfo)

Ranulfo

ceeeeeej
 mire fijamente al gringo ese
 y le dije sin titubear
 aunque estén muy avanzados
 se puede nota
 con la comida gusto
 ustedes no han de pasa

} párrafo 24

Afroamericano

2;What the fuck!

Ranulfo

si a usted no le molesta,
 o no le ha de incomodá
 le enseño a preparar un sancocho de ñato
 con coco, como lo hacía mi mamá

} párrafo 25

Ranulfo

o si a la señora que me recogió
 no le puede incomodá,
 me meto a la cocina
 Oy lo empiezo a prepará,
 an ustedes dirán
 finalmente, en su casa me pude quedar

} párrafo 26

(Ranulfo se levanta en la madrugada en casa de los afroamericanos, paso una noche angustiada por que le estaba yendo muy mal en la gran ciudad)

Ranulfo

me levanté de madrugada
 no podía descansá,
 con vergüenza de tener 35
 y de no trabajá,

} párrafo 27

(Ranulfo deambulando por los suburbios de la ciudad)

Ranulfo

caminando caminado empeze a deambula,
 de 100 hojas de vida que meti
 en ninguna me quisieron ñama,
 solo una cosa pude encontrá
 un trabajo maluquito
 esperence y verán

} párrafo 28

(Ranulfo en el parque central)

Ranulfo

me pusieron de jibaro
 en el central park,
 a vende marihuana popper
 y hasta crack,
 ¡yo como era un chimpa!
 y no sabía negocia,
 pensé que eso se vendía como el pescado
 en mi Buenaventura natal,
 así que abrí mis gruesos labios
 Y empecé a pregonar,
 lleve su chuspita de marihuana
 acérquese, acérquese, pero acérquese ya

párrafo 29

*(dos policías se le acercan Arnulfo, mirándolo despectivamente con unas sonrisas
 hipócritas en sus caras)*

Ranulfo

se me acercaron dos policías
 no me querían ni mira
 negruuito, de mIEEEERda
 ti vamo a diporta

párrafo 30

(Ranulfo tembloroso)

Ranulfo

yo quedé en trance
 no podía reaccioná,
 eso quería deci
 ¡que yo me iba a regresá!,

parrafo31

me mataban los recuerdos
 la emoción me iba ahogá.
 era taanta la melancolía
 que yo me puse a llorá

} parrafo32

Ranulfo entre lágrimas llora y grita

Ranulfo

mi tierrita voy pallá

(Ranulfo es llevado para el aeropuerto lo suben a un avión lleno de presos de todo tipo)

Ranulfo

me llevaron al aeropuerto
 me iban a deportá,
 el viaje no fue muy placentero
 se los puedo asegurá.

} parrafo33

(Ranulfo dentro del avión con destino a Colombia, el mira a su alrededor)

Ranulfo

me encadenaron de pies a cabeza cual si fuera un animal
 al frente mío un policía me quería dispará,
 pa terminar el asunto me toco en la silla central
 a la derecha mía un violador
 y a la izquierda un asesino serial,

} párrafo 34

Ranulfo

solo una carenita de plata puede compra
 como recuerdo de la experiencia
 del viajecito por alla

} párrafo 35

(Ranulfo recién bajado de los Yores llega a Turin Turan)

Ranulfo

aborde un carpati para mi casa llegá
cuando pasaba por el barrio
empezaron a gritá

} párrafo 36

(Ranulfo pasa en por la peluquería del barrio, los peluqueros los observan y se impresionan por su regreso)

Ranulfo

eee ese como que es, ahí sí,
oiga, ese men ta flaaaco oyooo,
eee ahi va, allá va ranuuuuulfo
yo voy a vochichá
que será lo que ha traído
de los niuyores de allá

} párrafo 37

(Ranulfo llega a casa y le da la sorpresa a su madre)

Ranulfo

de la impresión iba matar a mi mamá

Mamá de Ranulfo

jeeeeeee

aaaa hay hooombe

ami no me esté pegando esos sustos así que yo sufro de la presión,

la próxima vez le doy palo garrote y suerte con Bienestar,

hoyo yoooooy mijo como le fue por allá hoooombre

por fin tanta oración puro resulta

esta mañana cuando etaba raspando el coco pa un seco de tollo

senti un parrpito un palpito aqui en mi alma,

} párrafo 38

Ranulfo

y ella me empezó a calentá
 el almuerzo que ha de prepará
 y yo pues iba almorzá

} párrafo 39

Ranulfo

no iba por la primera cucharada
 y empezaron a llegá
 bochincheras e interesadas
 no se hicieron esperá

} párrafo 40

*(Llega Agripina mujer muy interesada, residente de los barrios populares de Buenaventura
 con un cuerpo exuberante y contoneo al caminar)*

Agripina

vioo la suerte
 Ay, pero Ranulfo, papasito
 qué bueno tu estas
 que caminar tan distingiro
 que aroma deja al pasa,
 que profundidad en la mirada
 que pulcrida,
 está hecho usted todo un don juan

} párrafo 41

(propuesta de Agripina)

le venía a decí	}	párrafo 42
y le venía a comentá		
mis sentimientos hacia ud vengo a expresa		
aunque he tenido muchos pretendientes		
no lo puedo negar		
mi amor por ud ranulfo		
El tiempo y la distancia		
puro soporta		

si usted quiere que le hable más claro	}	párrafo 43
más claro le he de hablar		
quiero que sea el padre de mi descendencia		
y el jefe de mi hogar		

Ay, pero mooor	}	parrafo44
amor mio		
alma mia de este corazon ardiente		
que late por voz ranulfo		
no se me valla asara		
que yo quiero con usted		
halgo más que una amistad		

Ranulfo	}	párrafo 45
be, be agripina		
no seas palmera		
cual viento mece a su volunta		
no seas barco ni lancha		
buscando en cualquier playa atracá		

no seas cual sardina en playa
 que por cualquier tarraya
 se deja pescá
 no vendas tu amor tan barato
 aunque yo no lo quiero compra
 bola bola chispia

párrafo 46

(la llegada de Ranulfo es un acontecimiento en el barrio y es visitado por muchas personas del barrio)

Ranulfo

bochincheros y vidajenas
 empezaron a llega
 me rodearon cual combate
 de street fighter o arma mortal
 preguntas impertinentes empezaron a salta
 y yo pues empecé a contesta

párrafo 47

(Walberto un pescador de 50 años indaga a Ranulfo sobre su viaje)

Walberto

contá pues contá, como es que te fue por allá
 si la cosa es fuacil pa yo poneme a embarcá
 porque ji vo que no jervis pa nada te pudiste vajilá
 yo que trabajo tanto hasta millonario puero quera

párrafo 48

si los dolares de los arboles
 empiezan a baja ede allá pacá
 cosa sencilla es
 agachase y levanta

párrafo 49

si el sueño americano
 es una realidá
 contá pues contá
 pa yo mismito mi maleta irme arregla

párrafo 50

(entre los bochincheros se encuentra Epifanio Aramburo hombre de 33 años en su juventud era rapero callejero el indaga a Ranulfo)

Epifanio Aramburo

ceeej deja quieto el chamaco hooombre
 no ves que acaba de llegá
 de pronto el hombre este sumao
 y su familia se vino a llebá

párrafo 51

o deprotno esta pelao
 y aquí vino a charlá
 y esa carenita que tiene ahi puesta
 la tiene pa aparentá
 si el sueño americano
 es una realida
 contá pues contá
 pa yo Epifanio Aramburo
 al igual que Gualberto
 ya mismito mi maleta ime arregla
 contá contá

párrafo 52

párrafo 53

(Ranulfo rompiendo la cuarta pared con tono firme)

Ranulfo

no todo lo que brilla es oro
 me decía mi mamá
 valora tu tierra tus raíces
 y sabela aprecia

párrafo 54

por anda de cabeciduro
 me puse a inventá
 a ime de polizón
 pa los niuyores de allá

párrafo 55

alla uste saluda
 nadie le quiere contesta
 la gente es fria fria
 como en Bogotá

párrafo 56

no hay atardeceres que ver
 ni olas en el mar
 un encocao de jaiba
 decime allá quien te va a prepará

párrafo 57

el sueño americano
 es una pendejá
 el sueño está aquí
 hay que sabelo buscá

párrafo 58

no tengo nada contra U.S.A
 ni menos contra Bogotá
 es solamente un relato
 no se valla acelerá

párrafo 59

a usted le dejo,
 le dejo pa reflexioná
 que, aunque mi amo me mate
 a la mina
 Yo no voy más.

párrafo 60

(Apagón)

Basándome en la vocalización de los Afros del Pacífico Colombiano en algunas partes de su territorio, donde se evidencian ciertas características particulares en el lenguaje verbal, enunciaré cuales fueron las más relevantes para la construcción de la propuesta escénica el polizón.

suprimir la última letra al final de algunas palabras: esta característica se da a gracias a la cadencia y la musicalidad de los moradores al hablar, son dejos característicos de estas personas y que vienen de generación en generación, por ejemplo: comparar, lo pronuncian compra, vender - vende. al igual son suprimidas algunas consonantes que están en medio de varias palabras o reemplazadas por otras que tiene casi el mismo sonido al pronunciarlas, un ejemplo más claro: apretado lo pronuncian apretao, bailado - bailao, pues - puej,

Los desafíos naturales

las personas que se desenvuelven en estos medios rurales requieren de una potencia y energía en la voz para poder hablar en medio de una selva, manigua, o cruzando un río montado en una canoa, o en su defecto desarrollando alguna actividad que requiere dicha potencia y vivacidad en la voz ejemplo: una platonera que pregona vendiendo su pescado en medio de un barrio con todos los sonidos que este produce en su diario.

palabras propias

los orígenes de estas son objeto de misterio, pero han venido de generación en generación acompañado a los afros del pacífico colombiano, se puede entender como una derivación del español latino, pero es más que eso, es la manifestación hablada de las características culturales intrínsecas de los afros pertenecientes a este rincón del mundo, véase en la tabla, Diccionario del Vocablo popular de las palabras usadas en Buenaventura página 45

Ritmo,

me permito hacer una representación gráfica del ritmo interpretativo y versístico que presenta el texto, con el vaivén que lleva el mar en su cotidianidad, el cual puede pasar de una mansa tranquilidad, a una tormenta capaz de arrasar con todo, un mar con la capacidad de producir atardeceres hermosos y poéticos, pero siempre conservando esa fuerza y la belleza que lo caracteriza, en las líneas del texto “El Polizón” se pueden percibir momentos de gran tensión, choques y revoltijos culturales, así como momentos de peligro y adrenalina provocando matices de alta tensión, pero también hay momentos de romances lírico, de paz, de pausa reconciliación, y momentos de fuerza y de valor.

Puesta en escena

como los anteriores componentes la puesta en escena fue pensada para complementar el ejercicio escénico el polizón, su posible desarrollo, potencialización, impacto, y modificaciones futuras, para tal fin cada punto que caracteriza la producción fue minuciosamente escogido y desarrollado.

● vestuario

para el vestuario tomé como referencia a muchos polizones que deambulan en la ciudad, junto con la moda actual que está presente en los jóvenes porteños, seleccionando varios elementos representativos que pudieran resultar más teatrales, dando a Ranulfo Ángulo una mezcla entre lo urbano y lo rural, recalcando las carencias y frustraciones económicas, de este personaje.

● Escenografía y utilería

En este caso la escenografía, resulta muy flexible se adapta a cualquier espacio, se puede presentar tanto en la calle, como en un teatro, o en su defecto en un solar. En los diferentes espacios en el cual se ha presentado el polizón, se han realizado diferentes ajustes escenográficos, pasando de usar telones luces, apoyos escenográficos como videobeam

parlantes de sonidos, que contribuyen a convertirlo más en un show de entretenimiento, hasta una tarima completamente vacía carente de luminotecnia, en un espacio más íntimo con el público, en principio la propuesta escénica fue pensado para que el entretenimiento y realce estético estuviera puesto en la palabra.

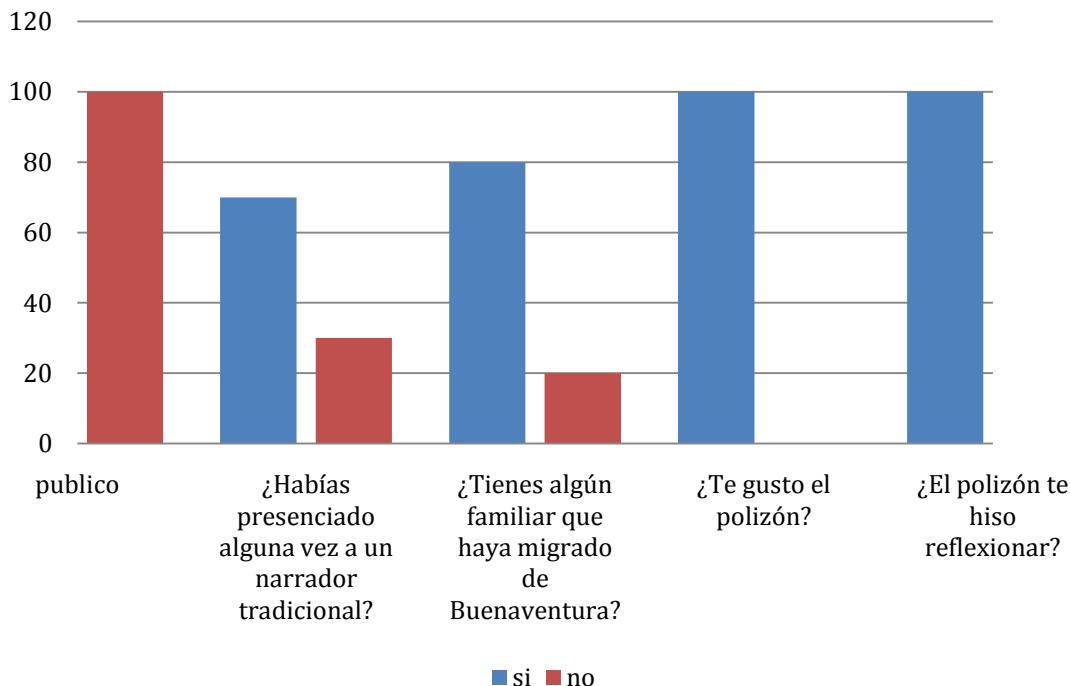
- **La utilería**

consta de elementos simbólicos que contribuyen al enriquecimiento de la escena, una maleta como el elemento central la cual es el más visible y representativa, sirviendo para composición de imágenes y juegos teatrales en la escena, a esta la acompañan en menor medida accesorios como gorras, cadenas, gafas que cobran un rol relevante y enmarcan una situación determinada dentro del montaje.

- **IMPATO DEL ESPECTACULO**

En principio la propuesta fue pensada para presentarse a un público en general, objetivamente jóvenes y adultos entre los 15 y 35 años de edad, que son las edades entre los que más oscilan los polizones que se embarcan desde Buenaventura, no obstante su lenguaje y jergas tradicionales muy populares en la ciudad lo convierten en un acto con la capacidad de congregarse a toda la familia, pero que a la vez fue pensado como una propuesta poética que pudiera recorrer los diferentes escenarios de la ciudad, del país y por qué no del mundo con una estructura muy bien definida, y con una temática que desnuda la problemática social presente en el puerto, la aceptación y la acogida por parte de la población ha sido muy buena, prueba de ello es casi las 50 funciones que lleva desde su nacimiento, hasta la redacción de este trabajo investigativo, en las cuales se destacan invitaciones a festivales, fechas cruciales en la historia de la ciudad como la conmemoración de un año del paro cívico, encuentro de narradores tradicional en la Biblioteca del Banco De la República, encuentro regionales de Colegios afros de los Consejos Comunitarios de la ciudad, estos fueron algunos eventos de mediana y gran envergadura en la ciudad de Buenaventura y en las cuales la temática del polizón ha calado perfectamente y ha sido muy bien recibida por los diferentes

públicos. A continuación, una encuesta realizada a cien espectadores presente en las diferentes funciones del polizón, sobre su posible impacto en la sociedad, la práctica de la tradición oral ancestral en Buenaventura, el fenómeno de la migración ilegal en esta ciudad, y su percepción artística de la propuesta escénica el polizón



● Método de Ensayo y training

Con los objetivos específicos por cumplir en la propuesta escénica, desarrollé un método de entrenamiento o de ensayo que consistía en: trabajar 2 horas a la semana 3 días de la misma, dejando un día intermedio para el reposo, en los días de training se marcaban tareas objetivas con fechas estipulas a priori para cumplirlas, antes de esto se analizaban las virtudes, fortalezas y puntos débiles del actor, pasando por su autoconocimiento para tomar como punto de partida sus herramientas artísticas, a continuación de manera más precisa se definirá detalladamente el proceso del método de entrenamiento .

Autoconocimiento: se partió del análisis de las virtudes en las herramientas teatrales (como voz, cuerpo, interpretación, actuación , presencia escénica, etc.,) que poseía el actor, las debilidades que presenta este mismo, para potencializar las unas y mejorar las otras,

era de suma importancia reconocer las características particulares apropiadas de su entorno social y cultural al vivir en la ciudad de Buenaventura, las cuales servirían de mucha utilidad en pro de la propuesta escénica

Rutina de entrenamiento

Calentamiento corporal, se empezaba con un calentamiento corporal gradual, de menor a mayor intensidad, con música tradicional del pacífico, considerando que este tipo de música podría contextualizar al actor y le podría suscitar algunas nuevas ideas a la hora de interpretar la propuesta escénica, los ejercicios puntualmente eran de desplazamiento en diferentes velocidades, direcciones, y niveles, en un espacio determinado, así como movimientos libres a partir de lo que le suscitara el ritmo y los sonidos de la música tradicional y sus instrumentos musicales, cabe destacar, que se manejaban distintos tipos de ritmos, que permitían explorar diferentes energías, ejemplo se pasaba de una jiga que es un ritmo más agitado, que exigía un nivel alto de energía corporal y actoral, a un bunde que es un ritmo más tranquilo pausado, de energía más concentrada, estas exploraciones y calentamiento corporal luego se acompañaban de la voz,

calentamiento vocal se empezaba por ubicar las vocales en diferentes resonadores: ejemplo la I, en la parte más alta de la cabeza yendo lo más agudo posible con la voz, tratando de ubicarla entre el frontal y parietal del cráneo, la O en la parte baja del abdomen tratando de ubicarla entre el recto abdominal, y el ombligo, apoyando la voz y proyectando con potencia, estos se hacían con cada una de las vocales, se trataba de colocarlas y ubicarlas en un lugar específico del cuerpo, luego el lugar de colocación de la voz y los resonadores en los que se apoyaba se intercambiaban de forma aleatoria, Se proseguía a expulsar el aire presente en el abdomen por medio de jadeos, esto para expulsar el aire caliente presente en el abdomen y calentar la garganta y cuerdas vocales, seguido de gesticulaciones con los labios, la lengua, y la cara para relajarlas, se pasaba de apretar todas las partes de la cara y la boca, luego soltarlas y relajarlas, con la finalidad de que todas estas partes estén preparadas para la vocalización y la gesticulación de cada uno de los personajes, y por

último se concluía por imitar las voces de personajes cotidianos de la ciudad (previo estudio de observación) e intentar acercarse lo más posibles a las características sonoras, musicalidad, acento, resonadores, matices, de ese personaje ejemplo: imitar alguna platonera que venda Pescado los fines de semana en tu barrio, para esto se estipuló un trabajo de observación para el actor los fines de semana, que consistía en intercambiar conversación con los referente de los personajes que se iban a interpretar en la propuesta escénica, por ejemplo: asistir a las peluquerías de barrio no a las de salón, donde se intercambiaban historias de las barriadas y en donde asistían varios polizones y de vez en cuando contaban sus historias,

Interpretación de los párrafos del polizón

los principales aspectos técnicos a tener en cuenta para la interpretación del polizón son los siguientes

Acentuación del verso

La mayoría de las terminaciones rítmicas de los versos del polizón son, combinación de la vocal A con cualquier otra consonante ejemplo: ar, al, ja, la, can, an, al, palabras como trabajá, embarcá, contá, sacá. los tiempos no serán estructuralmente precisos, como lo sugiere el verso libre o el blanco por citar algunos, el Polizón tiene su propia estructura que en ocasiones usa características de los versos anteriormente mencionados, pero les da su propio estilo, que es delimitado por el acento de los personajes, ligada a los signos de puntuación presentes en los párrafos, a continuación un ejemplo más claro: en la palabras resaltadas de color amarillo es donde se depositará la mayor fuerza al declamar el verso.

¿Ranulfo entrando a la casa un poco temeroso?
 el bochinche y la curiosidad me hicieron **entra,**
 había gente metiendo marihuana poper ,y hasta **crack,**
 bebiendo whisky Buchanan, y escuchando **trap,**
 gente de varios países había en aquel **lugar,**

} párrafo 10

Interpretación

Para la interpretación lo primordial las características técnicas teatrales de cada uno de los personajes presentes en la historia,

El tempo ritmo: se define como las velocidades que se utiliza en la escena al interpretar un personaje este va ligado al momento y al ritmo en que se esté desarrollando en dicha escena, el polizón por su derroche de energía y matices requiere de una mezcla entre momentos de pausas y respiración, así como momentos de sobresaltos y acción: estos momentos los podemos encontrar bien definidos

la corporalidad: son las características físicas propuestas por el actor que le da una cualidad definida, o un carácter a un personaje, consiste en darle a cada personaje una bien definida que lo identifique, ejemplo: Epifanio Aramburo es un hombre de 50 años pescador, con movimientos toscos, y brazos fuertes, él tiene la espalda un poco encorvada, muy diferente a Ranulfo Angulo protagonista él es un poco más ligero, de movimientos ágiles, tiende a levantar el un poco el mentón cuando está en una conversación un flow característico al desenvolverse entre contextos urbanos de diferentes ciudades. Esto fueron los principales lineamientos teatrales fundamentales para la interpretación, todos estos lineamientos teatrales son flexibles y van ligados directamente a las virtudes y características de cada actor

A continuación, un cronograma de actividades del desarrollo cronológico de las propuestas escénicas polizón y el paro cívico.

5 El paro cívico

el paro cívico fue una voz de rechazo a toda esta desigualdad social que atraviesa el puerto, fue el resultado de años de abuso, olvido, y subyugación por parte de los dirigentes políticos, y de una mafia ligada a la corrupción que ha tenido sumida a Buenaventura en una profunda crisis social, a continuación, como fue el proceso de creación artística de esta propuesta escénica que va muy de la mano con la del Polizón.

Muchos porteños alzaron su voz de protesta cansado de ver como su territorio no progresa en ninguna índole, la educación académica en todas sus ramas decae. poca inversión en los planteles educativos tanto de educación superior, como en la educación básica, falta de apoyo a la investigación y en la capacitación pedagógica de los docentes, solo por citar algunas de muchas problemáticas en este campo, en el ámbito laboral es muy poca la oferta y demanda de las empresas presentes en la ciudad, la mayoría de empresas quieren invertir en Buenaventura, pero al ver la gran problemática e inseguridad social que presenta el Distrito Especial, no arriesgan sus capitales y no invierten en la ciudad, la extorsión y el cobro de vacunas por parte de las mafias no permite que los pocos moradores que tienen iniciativa de crear sus propias micro empresas prosperen, ya que no les da un rédito económico sacar una mensualidad que en muchas ocasiones es la ganancia de sus negocios para sustentar el pago de las extorsiones, esto ocasiona que las personas que se capacitan salgan a competir por los mismos puestos en las mismas empresas, las cuales no dan abasto, y no ofrecen otros ámbitos laborales que no sean el portuario en su mayoría. en el componente cultural no podía ser diferente la situación, a pesar de la riqueza artística y cultural que poseen los pobladores de esta parte del mundo, es muy poco el apoyo y la promoción del arte en todas sus expresiones, el arte es condensado solo a pequeños momentos y eventos que han sido tradicionales y transmitidos de generación en generación, ejemplo cantores del río, la fiestas patronales de San Buenaventura, pero las entidades gubernamentales no ven el arte como una herramienta social, si no como una manifestación que sirve para adornar pequeños momentos, las manifestaciones artísticas carecen de apoyo y de espacios tanto logísticos, como sociales, los colegios y los planteles educativos la promueven muy poco en sus pensum académicos, la falta de agua potable a pesar de tener muchas cuencas hídricas, el mal sistema de salud pública, así como la falta de escenarios y escuela para la práctica del deporte, fueron algunos de los factores que

colmaron la presencia de los Bonaverenses, que se abarrotaron en las calles para marchar contra un sistema político corrupto, mediocre e ineficiente. estos grandes momentos pictóricos en la historia son de gran relevancia para los artistas, sucesos como estos no se habían presenciado de esa magnitud en el bello puerto del mar, visualice desde mi arte dar un pequeño aporte que fuera memorable y acorde con dicha manifestación, y fue cuando surgió EL PARO CÍVICO, la composición dramatúrgica del parco cívico sigue los mismos principios estructurales del polizón, a excepción que la historia gira entorno a mis relatos vividos durante los 22 días que duró dicho paro, línea por línea son hechos reales evidenciados y plasmados de manera versificada en el ejercicio escénico, su composición iba paralela con la del polizón, pero con la misma finalidad, sembrar un componente reflexivo en el público. se puede decir que el para cívico es la historia que se encuentra Ranulfo Ángulo al llegar a su ciudad natal Buenaventura, los matices vocales los aportaban los acentos de los personajes presentes en la cultura colombiana, y que en este mega suceso cultural pudimos encontrar y resaltar a varios de ellos, como fueron los Indígenas presentes en Buenaventura, los paisas venidos de Medellín y que han monopolizado el mercado en la ciudad, los agentes del ESMAD que vienen procedentes de varias ciudades del país como Cali, Palmira, por citar alguna de ellas. y los Bonaverenses como personajes principales de una mezcla cultural reunida en base a un suceso histórico en la Ciudad puerto, para la redacción del paro cívico también tome como referencia el verso libre, con muchas más jergas y dichos de la ciudad. a continuación, el resultado de la investigación que realicé indagando en diferentes sitios web donde encontré información muy acertada referente a este tema

Pobreza hay dos cifras que da el Dane para retratar la realidad. Mientras el Índice de Pobreza Multidimensional a nivel nacional es de 49%, Buenaventura tiene el 66%, La otra cifra preocupante la arroja el Índice de Necesidades Básicas de personas pobres que es de un 36%, es decir tres veces mayor que el de Cali. Como si fuera poco, se calcula que el 64% de la población urbana y el 91% de la rural son considerados pobres, y que el 9,1% vive en condiciones de miseria.

Salud Buenaventura no tiene un hospital de tercer nivel, ni siquiera uno de segundo nivel, el más importante es el Hospital Luis Ablanque de La Plata, el cual no tiene la capacidad para atender a toda la población. **Agua** como explica el Departamento de Planeación Nacional (DPN), Buenaventura tiene un 60% de cobertura de alcantarillado, lo que traduce en un 76% de cobertura de acueducto urbano, con una continuidad de 9,8 horas cada dos días **desempleo** En Buenaventura la tasa de desempleo es del 62% y el empleo informal llega al 90,3%, según cifras del DNP. Pero la problemática va más allá de los fríos números. Sus habitantes se quejan de que a pesar de que el puerto tiene un gran

dinamismo y en 2016 movió más de 15 millones de toneladas de carga, los trabajos no son para ellos Seguridad. El gobierno departamental ha dicho que las casas de pique, que tanto preocupaban en el municipio, desaparecieron. De hecho, la Policía del Valle del Cauca ha dado un reporte positivo, según sus cifras si se comparan los primeros cuatro meses de 2016 y 2017 se ve una reducción del 68% de los homicidios. Sin embargo, este cálculo ha recibido críticas. “El gobierno lo compara con un pico de 2013 y 2014 donde fue muy alto”²⁴

El paro cívico

Paolo Andrés Angulo Bravo:

Estaba sabrosito en mi barrio

Jugando dominó

Cuando de pronto,

Se escuchó un rumor

Oiga pri, pri ud ya mercó

Pri valla merque rápido

Que esto se putió

Vo sos bochincher oiste calvo

Le decía yo,

Más sin embargo en mí una duda sembró,

Así que me metí a facebook hice conexión

Perfiles que decían Buenaventura soy yo,

Esto va se serio manito

Fue mi reacción,

Así que me fui para la catorce en puro moto ratón

Eeee me lleve un sorpreson,

Una fila más larga que la de jóvenes en acción

Bueno .

²⁴<https://www.semana.com/nacion/articulo/buenaventura-cifras-de-pobreza-desempleo-inseguridad>

Compre papa, queso, aceite y arroz
 Con la duda de saber si era de plástico o no,
 Regrese a mi casa con aquel remesón
 Ahora si estaba listo para hacer parte de la manifestación,

Me fui para el punto del éxito
 Mas adelantico del pailón,
 Con camiseta blanca
 Como lo hacia el montón,

Vamos pueblo carajo,
 El pueblo no se rinde carajo,
 Por la salud carajo,
 El pueblo no ce rinde carajo,
 Por nuestros derechos carajo,
 El pueblo no se rinde carajo,
 Por Buenaventura carajo,
 El pueblo no ce rinde carajo,

Gritábamos todos con gran emoción,
 Al unísono cual si fuéramos un cuerpo
 Una sola voz,
 A este pregón
 Se le unieron las rimas de un
 Son,

Pueblo mirón
 Súmate al montón,
 Pueblo mirón
 súmate al montón,
 pueblo mirón

súmate al montón,

todo transcurría pacíficamente
en común unión,
sin saber que estábamos a minutos
de empezar la acción,

un indígena llego
al punto de concentración,
con su bastón en la mano
y cicatrices de una explosión,

empera, guanana haysafun, piraza
cholo ay que calor compa
ni los cholos entienden
oyó,
cholo por favor,
en tu idioma no
cholo
aquí quien es traductor,

el esmad viene pa ca a mata negro
corre,
el esmad paso cual si fuera un campeón,
pensando que mipueblo sufria de intimidación,
le supo a mierda, a mierda sí señor,
por qué se los voy a contrar a continuación,

cual si fuera el planeta de los simios
el dia de la confrontación,
en vez de ser el puente de broklin

era el del piñal y a la altura del barrio la transformación,

mi pueblo de Buenaventura
con el esmad en un combate se enfrentó,
hasta que los robocop esos de mierda
se quedaron sin munición,

fueron a esconderse al seminario
huyendo de la manifestación,
y más de un agente del esmad
resultó ser un llorón,

niche, niche, niche,
tenga compasión,
nosotros nomas seguíamos ordenes
de allá de la gobernación,

toda acción
provoca una reacción ,
y esta
no era la excepción,

eran como las nueve de la noche
no recuerdo la hora con precisión
no había ni agentes del esmad
ni policías en la estación,

al no haber autoridad
ni organismo de control,
y éxito y la catorce

sufrieron un revolcón,

hay vale me corte

Dios mío me corte

Hay vale me corte

No no dale vo que me corte

Hay vale

Amiga amiga el canecanon

La cinta verte

Las extensiones, las uñas postizas

La negrumina, la queratina y todo lo que termina en ina

Amiga vengase pacá,

Oiga una buchada acá en el éxito manito,

Estoy buchao

Oiga manito ron, Bacardí, Oldpar, Nuvo

Manito gracias a Dios,

Compa compa

Ayúdeme con este nevecon,

Noo hay que llevarse lo que menos pece

Yo me llevo un esmard found,

Pero todo estaba planeado

Fue pura planeación,

Una trampa que le tendió el gobierno

A toda nuestra población,

A la mañana siguiente en el noticiero

En la primera emisión,

Saqueos y vandalismo en buenaventura

Estamos de tu lado
Somos el canal caracol,

Cerremos este capitulo
Démosle conclusión,
Vámonos a lo que más nos importa
A la manifestación,

Me encontré con el White de la tienda

Que preparaba su camión,
Para Salir de la ciudad
O mejor para irse de vacación,

Como jue don Efanor

E ave maría pues mijo
El problema, el problema
El problema no es del gobernador,
El problema es de la gente que vende su voto
Al mejor postor,

Usted sabe cómo podemos acabar con toda esta corrupción,

Trayendo a un alcalde de Medellín
Esa esa es que la solución,

El novel de paz
mando a una delegación,
encabezada
por Dilian Francisca Toro
y el ministro del interior,

a estas dos bellezas también se les sumo,
 en Buenaventura la gente vive del rrrrrrrrebusque
 nuestro alcalde mayor,

ellos pensaron que al comité del paro
 le hacía falta preparación,
 pero con la constitución y argumentos validos
 el comité les metió un bofetón,

pasaron veintidós días de negociaciones
 y el esmad de opresión ,
 hasta que por fin
 se llegó a una conclusión,

punto por punto
 a lo propuesto por el comité del paro cívico
 el gobierno se comprometió a dar solución,
 un punto cinco billones de pesos
 como parte de la inversión,
 en salud agua vivienda y educación,

yo sentía como un fresquito
 como una sensación,
 en Buenaventura nunca antes se había vitos
 Tal revolución,

Como mi anterior relato
 Termino con una conclusión,
 Esta va ser un poco fuerte
 Así que agárrese del sillón,
 La esclavitud y el racismo

Nunca se acabaron ,
La esclavitud y el racismo
Evolucionaron,

El texto anterior fue una composición artística de relatos vividos y experiencias presenciadas en una fecha trascendental en la historia del pueblo Bonaverenses, el 16 de mayo del 2017, donde los negros del pacífico colombiano durante 22 días se levantaron en contra de un estado corrupto, unos empresarios y dirigentes políticos que han tenido a Buenaventura sumergida en una profunda crisis social, pero más que una lucha contra el sistema político, siento que fue el momento en el que la mayoría de los afros de este territorio despertamos de un profundo sueño y salimos a protestar, pero hay quienes siguen sumergidos en la desidia en la cual son cada vez más oprimidos por la oligarquía, para finalizar una frase de Harriet Tubman Liber una luchadora por la libertad de los afroamericanos entre los años 1820 y 1913 : *“Yo he liberado a miles de esclavos y habría liberado miles más, si tan solo ellos hubieran sabido que lo eran²⁵”*.

²⁵www.diariolasamericas.com/eeuu/4-frases-recordar-harriet-tubman-n

6. Conclusión

La tradición oral ancestral es de vital importancia en varios ámbitos, por un lado, genera lineamientos de comportamientos social y conservación cultural que son transmitidos de generación en generación, y por otro lado, son el legado de una riqueza artística que consta de muchas manifestaciones y ritos en torno a diferentes temáticas, y que en parte definen las características de nuestra etnia negra.

El fenómeno de la migración ilegal es cada vez más punzante en los jóvenes Bonaverenses, que ven en migrar a otros países la única solución a sus problemas, ya sea la pérdida de identidad cultural, las pocas oportunidades laborales, o la falta de actividades alternativas que los involucre, o también la violencia y fragilidad social, sumándole la invasión del mundo mercantilista mostrado por medios con la televisión o los celulares, este cumulo de situaciones está empujando a los jóvenes de Buenaventura abandonar su territorio en busca del sueño americano.

Los narradores ancestrales son de vital importancia no solo para la cultura, si no para la sociedad, ya que son transmisores de manera poética de los acontecimientos que aquejan a nuestra sociedad, y no solo eso, son el legado que nuestros ancestros nos dejaron como referencia a cada manifestación que nos caracteriza.

El ejercicio de virtuosismo vocal es un medio por el cual el actor logra descubrir sus cualidades, y frótaselas en pro de la escena, pero esta tarea es solamente un camino ya que las herramientas teatrales que la componen son las que en si logran el descubrimiento de dichas aptitudes y características propias del actor.

El training personalizado está basado en métodos, que el actor apropia y los configura a su comodidad en pro de potencializar y desarrollar los objetivos planteados en las tareas actorales, así mismo lograr a través de la rutina un fortalecimiento físico y estético en el desarrollo de las habilidades actorales.

7 BIBLIOGRAFÍA

Almario, Óscar. 2003. *La etnogénesis de los grupos negros e indígenas del pacífico sur colombiano y la formación del Estado Nacional*. Mimeo, Universidad Nacional de Colombia, sede Medellín, Facultad de Ciencias Humanas y Económicas. Escuela de Historia. Medellín.

Ángel, Miguel. *La guerra de independencia y los negros en Colombia*. En: Revista Semana. [en línea] <http://www.semana.com/opinion/expertos/articulo/la-guerrade-independencia-los-negros-en-colombia/322369>. [consultado en diciembre 18 de 2014].

Aprile-Gnisset, Jacques, (1993), *Poblamiento, hábitats y pueblos del Pacífico*, Cali, Universidad del Valle.

Aprile-Gnisset, Jacques. 2002. *Génesis de Buenaventura: memorias de Cascajal*, Cali, Universidad del Pacífico

Ayala, J. (2015). “*Movilidad social en el Pacífico colombiano*”, *Documentos de Trabajo sobre Economía Regional*, núm. 226, Banco de la República, Cartagena.

Barbary, O.; Urrea, F. (2003). “*La población negra en la Colombia de hoy: dinámicas sociodemográficas, culturales y políticas*”, *Estudios AfroAsiáticos*, vol. 25, núm. 1, pp. 9-21.

Beatler, Gisela. *Estudios sobre el romancero español en Colombia, en su tradición escrita y oral desde la época de la conquista hasta la actualidad*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo, 1986.

Bermúdez, Egberto. “*Música, identidad y creatividad en las culturas afro-americanas. El caso de Colombia*”, *América Negra*, núm. 3, Bogotá, Pontificia Universidad Javeriana, 1992.

Caro Baroja, Julio: *De los arquetipos y leyendas*. editorial Istmo, 1991

Carvajal. Alberto. “*ocho tesis acerca de lo que está pasando en Buenaventura Evidencias de un caos*”. En: Revista Posiciones N° 1, julio 2007.

Hoffman, Odile. “*Desencuentros en la costa: la construcción de espacios y sociedades en el litoral Pacífico colombiano*”, *Documentos de trabajo*. Cali: Universidad del Valle. Orstom, 1997.

Zapata Olivella, Manuel. *El folclor en los puertos colombianos*. Bogotá: Fondo de Publicaciones. Fundación Colombiana de Investigaciones Folclóricas, 1977.

Zuluaga, Francisco. “*Conformación de las sociedades negras del Pacífico*”, en *Historia del Gran Cauca*. Instituto de Estudios del Pacífico, Universidad del Valle, 1996.

8 WEBGRAFÍA

Observatorio Pacífico y Territorio, (sf), Encuentro en Buenaventura Marcando Territorios, disponible en: <http://www.pacificocolombia.org/novedades/encuentro-en-buenaventura-marcandoterritorio/329> recuperado marzo 2015.

Observatorio Pacífico y Territorio, (2014), Adriel Ruiz Galbán, Barrio Lleras Memoria de una Resistencia, disponible en: <http://www.pacificocolombia.org/novedades/barrio-lleras-memoriaresistencia/1037>.

<https://www.lifeder.com/mitos-leyendas-region-pacifica/>

<https://www.lifeder.com/mitos-leyendas-region-pacifica/>

<https://es.wikipedia.org/wiki/D%C3%A9cima>

<https://petronio.cali.gov.co/ritmos-del-pacifico>

<http://www.un.org/es/sections/what-we-do/deliver-humanitarian-aid/>

<http://www.mali-music.com>

<https://definicion.de/verso-libre/>

<https://conceptodefinicion.de/verso-libre/>

<https://www.retoricas.com/2015/04/ejemplos-de-versos-blancos.html>

<http://eldecimarron.blogspot.com/p/la-tradicion-oral-en-el-pacifico-sur.html>

<http://sobreartepoetico.blogspot.com/2014/05/la-glosa.html>

<http://www.resumenlatinoamericano.org/2016/11/30/es-argentina-un-pais-racista/>
www.diariolasamericas.com/eeuu/4-frases-recordar-harriet-tubman-n3763720